

INSIDE: August Moon Festival Celebrates 20 Years

Vol. XVII, No. 20

Aug. 16, 1989

雙舢
週舩

SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

August Moon

by Yuan Zuo



Chinatown Says Flynn Has Performed Well

But mayor questioned on Huang case and streets

by Robert O'Malley

When Raymond Flynn was elected mayor in 1983, he vowed to pay more attention to the city's neighborhoods, which he charged had not been given their due under the previous administration.

As Mayor Flynn continues in his second term, Chinatown officials seem in general to agree that the mayor has been attentive to the neighborhood on most fronts, particularly in regard to housing and land use.

At the same time, though, there are a number of areas in which the mayor is faulted, including the final outcome of the Long Guang Huang case, as well as the city's failure to address such nuts-and-bolts issues as street lighting and street repairs.

"I think Mayor Flynn's done an excellent job," says Davis Woo, a member of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council. "I think he's very sensitive to issues in Chinatown. He knows we need housing."

Like others in the neighborhood, Woo gives the Boston Redevelopment Authority (BRA) and the mayor credit for supporting Chinatown when it mounted an effort to stop the construction of a New England Medical Center (NEMC) garage in 1987.

And, like most Chinatown officials, Woo gives the mayor high marks for the city's housing linkage program, which should provide Chinatown with more than \$26 million from three planned downtown projects, including Campeau Corp.'s Boston Crossing, F.D. Rich and A.W. Perry's Commonwealth Center, and Metropolitan/Columbia Plaza Venture's One Lincoln Street/Ruggles Center, in which Woo is an investor. "He's seen to it that Chinatown's getting its fair share," he adds.

And while the final resolution of the Long Guang Huang case - in which Det. Francis Kelly was accused of using excessive force in the arrest of Huang in 1985 - has upset many in Chinatown,

Continued on Page 14

Students Will Pursue A Moderate Solution

An estimated 1,100 overseas Chinese students, including representatives from Boston-area universities, met in Chicago last month to develop a strategy to keep the democracy movement alive in China.

With two students from each US university attending, the First Congress of Chinese Students in the United States agreed to pursue a moderate course in the continuing struggle to realize a more democratic China.

While many Boston-area students had initially called for the overthrow of the Communist Party and the current Chinese Government after soldiers killed hundreds - perhaps thousands - of Beijing

demonstrators June 4, the students last month agreed to follow a more moderate course, urging instead that the Chinese people be given more choices in the selection of their leaders.

Addressing the students in the course of the three-day July 28-30 conference were Yan Jiaqi, a political scientist who fled to France following the June 4 crackdown and served as an advisor to deposed Communist Party chief Zhao Ziyang; Wuer Kaixi, a 21-year-old student organizer of the Tiananmen Square demonstration; and Wan Rennan, the general manager of the Stone Co. and influential Chinese

Continued on Page 13

Reputed Gang Leader Is Slain in Arlington

An alleged high-level member of Chinatown's Ping On gang was shot and killed in an Arlington restaurant Friday night in what Boston police believe is a gang-related slaying.

Michael Kwong, 30, of Church Street, Malden, was standing near the front counter of the New Dragon Chef restaurant at 90 Lowell St. in Arlington when he was shot by his assailant. Kwong was alleged to be second in command in Chinatown's Ping On gang.

Police described the assailant, who opened the door of the restaurant and fired about 10 shots at Kwong using a semi-automatic weapon, as a white male, aged 20-to-30, with long blondish hair.

Standing beside Kwong at the time of the shooting was his girlfriend, Mae Fung, 23, who was shot once in the head. She was reported in serious condition at Massachusetts General Hospital on Monday, according to John Carroll, a

spokesman for the Arlington Police Department.

Six of the shots fired by the assailant hit Kwong, who was taken by ambulance to Symmes Hospital, where he died an hour later. Fung was also taken to Symmes but was later transferred to Mass General. Kwong's parents and brother were in the family's restaurant at the time of the shooting. The restaurant, police said, was about to close when the shooting occurred.

Arlington police said they have no leads in the killing. "We'll be working with Boston (police) to see if there are ties through the Asian community," said Carroll, who explained that state police scoured the area with dogs after the shooting.

The Boston Police Department, meanwhile, assigned additional uniformed and plainclothes officers to Chinatown. On

Continued on Page 3

After 30 Years at China Pearl Bill Chin Plans to Take a Rest

by Robert O'Malley

For the last three decades, Bill Chin never had to think twice about where he was going when he arrived in Chinatown each day: he went straight to the China Pearl Restaurant, where for the last 30 years he's carried on the important business of life - that is, restaurants and politics.

But since selling the well-known Chinatown establishment last month to Ricky Moy, the owner of the Sunset Tower Restaurant, and Frank Wong,

former general manager of the Imperial Tea House, Chin admits that he's a little bewildered when he walks down those familiar Chinatown streets.

There's a moment, he says, when he's ready to walk up the stairs of his former Tyler Street restaurant, forgetting for an instant that it doesn't belong to him anymore. Instead, he adds, he drifts over to his brother Frank's Cathay Corner gift shop on Beach Street. No longer having the China Pearl as headquarters,

he agrees, is a big change for him.

And while Chin continues to have interests in a number of other restaurants in the area and plans to open a small office in Chinatown soon, he says that selling the China Pearl will now allow him to slow down a little and enjoy his leisure time more. It's time to step back a pace and let others play a more visible role in the Chinatown community, he says.

Continued on Page 2



Bill Chin in front of the China Pearl.

R. O'Malley photo

BUSINESS

CHIN

Continued from Page 1

As one of Chinatown's most prominent businessmen as well as an active member of the Chinatown community, Chin, along with his brother Frank, have come to represent a Chinatown that may be slowly fading: one in which hard work and business are balanced by contributions to the larger Chinese community.

Before he opened the China Pearl in 1959 in what was formerly the Hong Loy Doo -popularly known as the Number 9 restaurant, Chin had worked during high school and after at a number of Chinese restaurants. He recalls working as a waiter with his brother Frank at the House of Wong on Hudson Street and drying silverware at the Cathay House.

After serving as an army interpreter in Korea during the Korean War in the early 1950's, Chin returned to Boston to attend a two-year business school. After two-and-a-half years working for the State Street Bank, Chin bought the Number 9 restaurant, and opened the China Pearl. "We opened a few months," he recalls. "We

almost went out of business." Gradually, though, business began to improve, with the China Pearl eventually becoming one of Chinatown's most successful restaurants.

Although he has owned the China Pearl only since 1959, Chin has memories of the restaurant business that go back much further - to the 1940's, when mostly caucasians frequented such well-known establishments as the Ruby Foo and Cathay House.

In those days, people dressed up when they came to Chinatown, says Chin. The men always wore ties. People lined up along the street to get seated in the most fashionable Chinese restaurants, he says. You gave the maitre de "a few bucks tip" just to get seated," recalls Chin.

Over the years the style of Chinese restaurants has also changed, with the decor and the food going through different phases, says Chin. The first change meant placing more emphasis on using only the highest-quality ingredients in the food, which in those days included both Chinese and American dishes, since many customers were still unfamiliar with Chinese food.

It was sometime during the 1950's, says Chin, that the style

of the restaurants began to change as well. With Americans having discovered Hawaii during World War II and more people going there on vacations, Hawaiian and Polynesian motifs became popular at Chinese restaurants across the country.

In Boston Chinatown, says Chin, it started with Bob Lee, who visited Los Angeles and returned to open Bob Lee's Islander at the site of the Golden Palace restaurant on Tyler Street. The Hawaiian style influenced the food and the interior decoration of the restaurants, with bright-colored flowers, waterfalls and Hawaiian music becoming popular, says Chin.

Later, he adds, as the Hawaiian phase receded, Szechuan-style food became popular during the 1970's, while Thai food began to make inroads in the 1980's.

In the early days of Chinese restaurants, customers were for the most part caucasians, since eating-out wasn't common in the Chinese community, says Chin. But in recent years, as Chinese opened restaurants in the suburbs - allowing people to stay close to home to eat Chinese food - the bulk of Chinatown

restaurant customers became Asian, says Chin.

At the same time, the number of Vietnamese-owned businesses began to grow in Chinatown, with more than 35 percent of the restaurants in Chinatown run by Vietnamese. "The population [of Chinatown] has increased," says Chin to explain why there are more Asian customers now. "The buying power is good because everyone has a job."

Also, adds Chin, "The lifestyle and thinking is changing" in the Chinese community. "They want to enjoy it a little bit," he says. "They come out and eat more."

And while Chin has been a successful businessman over the years, he has also been actively involved in many of the issues that have shaped Chinatown. Twice, in the 1950's and in the 1980's, Chin served as president of the Chinese Consolidated Benevolent Association. Being president of the CCBA in the 1950's, he recalls, meant being invited to most Chinatown events. If there was a marriage in the neighborhood, the CCBA president would probably show up, he says. The CCBA in those days "represented the people

more than today" and was more "community oriented," Chin explains.

In explaining his political success in the Chinese community, Chin suggests that much of it depends on being reliable and trustworthy. "You step on the solid ground," says Chin to describe his approach to working and representing the community. "You don't do a phony deal."

Chin, who was born at 32 Oxford St. but returned to China for 14 years, would eventually extend his influence in the community through his ability to make friends in high places. Chin had, and continues to have, access to some of the state's major politicians, including Senate Majority Leader William Bulger, a friend who served with Chin in Korea, Sen. Edward Kennedy, and mayors White and Flynn.

Chin recalls the day he went to City Hall to ask Mayor Kevin White if the city could offer Chinatown some help in building the Chinatown Gate. The materials had been in storage, says Chin, but nothing had been done to build it. When White asked, How many votes can you give me? Chin replied, 2,000 votes. "Now we can't carry five votes," Chin quips.

To explain why he and his brother Frank have attained such a high profile in Chinatown over the years, Chin attributes it again to the ability to make things happen. "You have to create it," he says, adding that you can't just go around and act like a "bigshot."

"You have to follow up your words with action," he suggests, explaining how he used his influence with Sen. Kennedy to get Tufts and New England Medical Center to begin more constructive bargaining with Chinatown, and sought the help of Bulger to keep the Tremont Village housing project moving forward. "You see there's politics," says Chin. "It's the 2,000 votes in the pocket."

"You do it for the community," says Chin, who explains that while he has made money in Chinatown he has always tried to give something back to it as well. He recalls some of the times he has approached people for different Chinatown causes, most recently in helping get the South Cove Manor nursing home off the ground.

Sometimes, he suggests, peo-

Continued on Page 3

Join the People that Move Boston.

Part-Time Bus Driver Lottery

The Massachusetts Bay Transportation Authority will be conducting a lottery in August to select candidates for employment as Part-Time Bus Drivers. These are critical positions at the T, because drivers are among the T employees who directly serve the public. Successful applicants will have a chance to become full-time drivers as positions open up. After an initial training period, Part-Time Drivers can expect to work up to a maximum of 30 hours per week at \$12.44/hour. Basic qualifications include possession of a valid Massachusetts driver's license, and a good driving and work record. If your name is drawn, you will have to pass a written test, a criminal record review, a physical exam (including drug and alcohol screening) and other pre-employment screening to be placed, by lottery number, on the list of qualified applicants. We expect that the list generated as a result of this lottery will be in use for approximately two (2) years.

To register, complete the form below, or a copy of it, and mail it to T-Lottery, Box P-3, South Dartmouth, MA 02748. Entries must be postmarked by Saturday, September 9, 1989. Do not call or visit the MBTA's offices to ask about your status. We will not be able to help you because we have hired an independent agency to conduct this lottery. Do not register more than once or you will be disqualified. After the lottery, those whose names were drawn will be notified.

The MBTA is an affirmative action/equal opportunity employer (M/F/H/V/E). The information relative to your sex, ethnicity or race is needed for our affirmative action reporting purposes.

Lottery Coupon for Part-Time Bus Driver

Complete and mail to T-Lottery, Box P-3, South Dartmouth, MA 02748.

Last Name (Please Print)		First	Initial
Number		Street	
City		State	Zip Code
Phone Number		Social Security Number	
Check boxes that apply to you.			
<input type="checkbox"/> Male	<input type="checkbox"/> Vietnam Era Veteran		
<input type="checkbox"/> Female	<input type="checkbox"/> Hispanic		
<input type="checkbox"/> White	<input type="checkbox"/> Asian American		
<input type="checkbox"/> Black	<input type="checkbox"/> Native American Indian		

This information is for affirmative action purposes only. If you do not provide this information, it will not adversely affect your right to participate in the lottery. If you should become an employee of the MBTA, this information will not become a part of your personnel file.

Massachusetts Bay Transportation Authority

We're putting customer service on the line.

To all Chinatown Business Owners and Residents of Upper Business Establishments

Sunday, August 20th, Chinatown will be celebrating its 20th annual August Moon Festival

I ask of you on that day please keep the front of your business clean, (spray it down the night before), remove the caddies to another location (out of sight) ask the upper floor residents not to empty their garbage out front.

There will be a no parking ban starting at 7 am Sunday morning, any cars parked along Beach, Tyler, Hudson and Harrison Ave. (Silky Way to the Shawmut Bank) will be towed at the owner's expense.

OPENING SEPTEMBER

Modern, Luxury Apartments Designed for Wheelchair Accessibility

DOUGLASS PARK BOSTON

offers the finest in modern apartment living with features such as:

- Wide doorways and thresholds for easy wheelchair turning and maneuvering • Specially designed, oversized bathrooms • Fully applianced kitchens with self-cleaning, wall mount oven and frost-free refrigerator/freezer • Full wall-to-wall carpeting throughout • Underground parking garage • Central heat and air conditioning • On-site laundry facilities
- Units also available for Sec. 8/Ch. 707 Cert. and qualified Voucher holders. For more information, call 442-8900.



Equal Housing Opportunity

Financed by MHFA



GRAPHIC DESIGNER

Provide graphic services to University. Design and produce instructional, informational and institutional materials. Prepare mechanicals and operate typesetter and stat camera. Scope of work can range from concept to completion and includes vendor liaison. Incumbent also distributes media equipment for classroom use.

Bachelor's degree or equivalent certificate and experience, preferably in an academic environment, required. Knowledge of desk-top publishing helpful.

A review of applications will begin on August 18, 1989. Please submit resume with salary requirements to the Personnel Office, Suffolk University, 8 Ashburton Place, Boston, MA 02108.



Suffolk University

Equal Opportunity/Title IX Employer

IN THE NEIGHBORHOOD

GANG

Continued from Page 1

Saturday, Police Commissioner Francis Roache walked through the streets of Chinatown, apparently to draw attention to the police presence in the neighborhood.

"We don't know what to expect," said Roache, standing at the corner of Beach Street and Harrison Avenue. "We want to put some resources in here till we know where things are going."

Sgt. Kathleen Johnston, of the Boston Police Department's Intelligence Unit, said the police believe the Ping On gang is involved in "gambling, loan sharking, extortion and some drugs," such as heroin.

A government report has alleged that the leader of the Ping On gang is Stephen Tse of

Braintree, who, along with Kwong, was arrested for gambling at 32 Oxford St. in Chinatown Jan. 2. At that time, police were concerned about the possible escalation of gang violence after 25 shots were fired Dec. 29 in a Chinatown parking lot.

According to Johnston, police on Saturday had several suspects in connection with the shooting. While police do not have a motive for the killing at this time, Johnston said, "It's possible it could be another gang or it could be a rivalry from within."

Johnston said that it's difficult to get information about the gang because "a lot of people in Chinatown are afraid of them and won't speak out against them."

According to one source in Chinatown, there are many rumors on the street about the incident. "It's definitely a contract killing," one person speculated, adding that there

were a number of possible motives for the shooting, including revenge by an enemy or a rival Vietnamese gang, or a turf battle between the Ping On

and a non-Asian group, such as the mafia.

He said he also heard a rumor about a Maine connection and that the state may be the site of a

drug operation. He said it was unlikely that it was a rivalry within the Ping On gang itself because Kwong "had a lot of respect" and there were no members "strong enough to do a power play."

Kwong, who was born in Hong Kong and had connections with the Kung Fu restaurant on Tyler St., grew up in the South End of Boston.

The shooting, meanwhile, sent police and a flock of news media into Chinatown. George Joe, however, executive director of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council questioned the police presence. "I think you're alarming the people more," he said, adding that "nothing really happened in Chinatown." He suggested that news media overplay Asian gang stories and that it leads to stereotypes about Chinatown and Asians.

R. O'Malley



Police Commissioner Francis Roache walking through the streets of Chinatown Saturday.
R. O'Malley photo

CHIN

Continued from Page 2

ple may be taken aback by his persistence - his aggressive approach, for example, to fund raising for the nursing home. But, he suggests, he believed in what he was doing and got results and the nursing home was eventually built.

"Part of the blood is community," he says to explain his own family's work in Chinatown. "First thing is you have to sacrifice...You have to

help people. You do it from your heart."

It's the same qualities that have also led to his success in the restaurant business. "When I started the China Pearl, everyone trusted me from the start," he says, explaining that once your name becomes trustworthy, "everytime you go out to open a new place they trust you."

In talking about Chinatown, Chin constantly mentions his sister Amy and his brother Frank. "Frank Chin is a big part

of everything," he says. "He's the best guy in the Chinese community."

For the time being, though, Chin is still trying to get used to not owning the China Pearl. "Sure, you get used to it for 30 years," he says. "Any hour, any day, you go up there and use it for your headquarters."

"Now you walk by there - where do you go?"

"I go to Cathay Corner," he says. "Everybody's looking for me. It used to be China Pearl, but no more."

Government Grants Coordinator

Immediate PT opening (20 hrs./wk.) develop and implement government fundraising programs; research federal funding sources, inform faculty, write and track applications and proposals. Requires demonstrated grantsmanship experience; strong written, verbal and organizational skills. Fundraising/development experience desirable. Send resume and cover letter by 10/1/89 to: Academic Dean, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

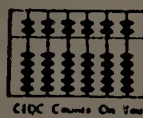
Wheelock College is an equal opportunity/affirmative action employer.

The College seeks a diverse workforce which includes all ethnic and racial groups. To achieve its goals the College expects all employees to be sensitive to ethnic and racial differences and to have a commitment to diversity.

Wheelock College

Executive Director Boston Fair Housing Commission (BFHC)

BFHC is currently seeking indiv. w/demonstrated organizational mgmt. mediation skills, & civil rights enforcement to assume the role of Exec. Dir. to the Commission. The Exec. Dir. will manage a staff of 18, a budget of approx. \$500K and consult regularly w/the board of commissioners. The BFHC Ordinance provides protection under 13 protected basis. Qualifications: A min. of 5 yrs. of increasingly responsible mgmt. exper.; positive evidence of ability to direct ongoing programs and organize new initiatives; exper. in negotiating w/a broad range of individuals and organizations in both public and private sector; exper. w/and knowledge of local, state & federal policies, regulations and procedures that relate to fair housing; advance degree pref'd., but not req'd. in an applicable area such as law, public policy, busn. admin., public admin., or urban planning. Qualified applicants should submit a resume including salary history and references by August 31, 1989 to: Search Committee, BFHC, Rm. 957-City Hall, Boston, MA 02201. Salary commensurate w/exper. (\$47,000-\$59,000), BOSTON RESIDENCY REQD. Written inquiries only. Persons from any of the protected basis are encouraged to apply.



華人經濟發展協會

Chinese Economic Development Council, Inc.

Greetings for Mid-Autumn Festival

月圓花好 樂滿中秋

華人經濟發展協會 同敬賀



董事長：黃炳鏐

司庫：李慧琳

副董事長：蔣宗壬

執行主任：陳志清

31 Beach Street, Boston, Massachusetts 02111

Tel. (617) 482-1011

中秋勝景 人月團圓

Best Wishes for a
Happy August Moon



THE
ASIAN / AMERICAN
CHINATOWN
BUSINESS ASSOCIATION
INC.

CAMBODIAN COMMUNITY

Elderly Seek Quiet Place in Lynn

by Robert O'Malley

Three days a week they meet at Thuok Dos's apartment on a quiet street in Lynn. They are elderly Cambodian women, many of them grandmothers who spend much of their time taking care of grandchildren when their parents are working.

For many of the elderly women in the Cambodian community, adjusting to life in America has not been easy. Their weekly visits to Dos's home to practice Buddhist meditation offers them a calm and peaceful respite from their daily lives.

"They want to get away from the stressful environment here," says Sonith Peou, a social ser-

vice worker in Boston whose elderly relatives attend the meditation sessions. "They have a lot of problems here. Even we, the younger people have problems," he says, adding that the new environment often presents more difficulties for the elderly. "Meditation is a way to reduce stress," he says.

"Most of their husbands died in the Khmer Rouge," Peou adds, explaining that they either were killed or died from inadequate food. He says the elderly are often reluctant to leave their homes unaccompanied by their children because their limited English makes it difficult for them to feel comfortable outside their homes. At the same time,



Cambodian women seek calm through meditation.

R. O'Malley photo

he says, they must rely on others for transportation. "The elderly are isolated," Peou says. "They never go out."

While the elderly continue to visit the traditional Cambodian temple to socialize and to take part in annual Buddhist ceremonies, the women say they cannot meditate there because it isn't quiet enough.

Dos, who came to Boston from Battambang, Cambodia in 1981, has been teaching meditation here since 1984. With about 43 students, he has more recently been influenced by the Vipassana method. Many of the women, he says, regularly visit the Vipassana Meditation Center in Shelburne Falls, Mass.

"The elderly people are really busy during the weekdays, taking care of the children, taking care of the house," says Dos

through a translator. "When the Cambodian people get older, they want to calm themselves and be free from problems."

Dos, who has been meditating since an early age, says that meditation is meant to improve the quality of this life as well as improve their chances of being reborn in a better one. According to Buddhist teachings, people only escape the wheel of birth and death when they become enlightened.

Although he has studied under 15 different teachers, Dos says he has developed his own meditation technique. Through an awareness of the breath, stress can be reduced, he says.

Some of his students, he adds, knew him before he came to the US in 1981. In talking about his technique, Dos, who kept orange orchards in Cambodia

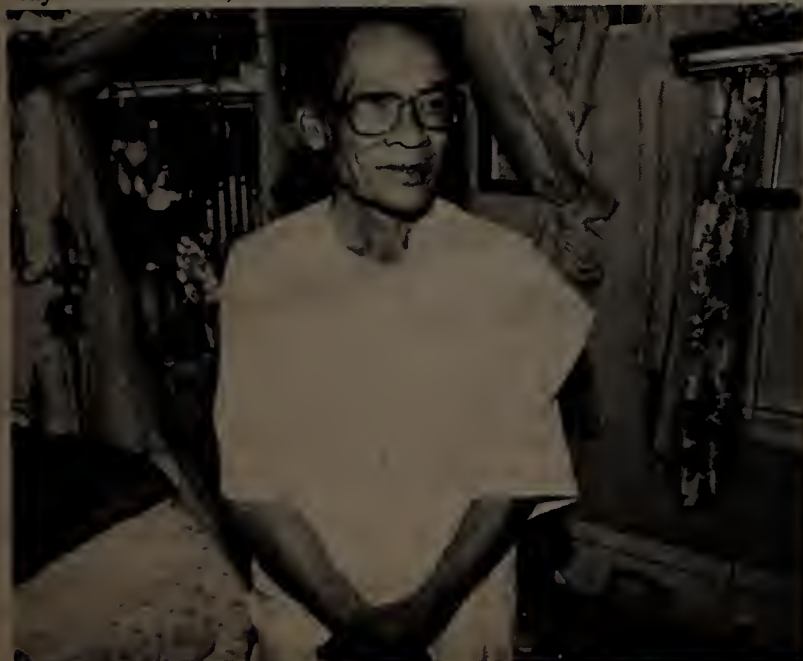
before coming to this country, suggests that controlling the mind through meditation can also improve the health of the body. He says that in the course of his studies he learned to control headaches and other stress-related ailments through meditation.

For elderly Cambodians, many of whom would return to Cambodia if it were safe to do so, family life in the US is more complicated than it would be in their homeland, partly because of the bilingual, bicultural character of Cambodian American households.

Complications often become apparent to the elderly, who sometimes take care of four or five grandchildren, as the children grow older and learn to speak English better than Khmer. "They're acting like Americans, not like Cambodians," says one woman, who explains that it sometimes becomes difficult to communicate with their grandchildren.

Sometimes, says Peou, the elderly are forgotten. "We're all busy and we never think about that," he says. "They feel left out - from the community, from their children sometimes."

The women say they would like to have their own meditation center, as well as their own transportation, so that they wouldn't have to rely on Dos and their children all the time.



Meditation teacher Thuok Dos.

R. O'Malley photo

恭 祝 亞 裔 社 區
樂 滿 中 秋

Wishing the Asian Community
A Joyous August Moon

BayBank®

Member FDIC

*Best Wishes for a
Happy August Moon*



New England Medical Center



Serving the neighborhood for almost 200 years.

紐英倫醫療中心

服務社區凡二百年

750 Washington Street
Boston, MA 02111
Main number: (617) 956-5000

FOLK TALE

A Modern Adaptation of a Classic Chinese Tale

THE ELIXIR OF IMMORTALITY

by Ed McInnis

"Open up!"

The king bellowed through the thick oak door of Cheng O's bedroom. Cheng O opened her mouth to reply but her tongue was as dry as sandalwood. The moisture had fled from her mouth to the palms of her hands which now clasped the small gold box.

Once again, the king, her husband, bawled his command and also pounded on the door with his fists. Her heart fluttered as she visualized his huge rapacious hands. Then her knees went as weak as water when she recalled the previous night when her husband, the king, had strangled a servant with his bare hands.

She remembered how soft and gentle his hands had been when, as the young prince, he had wooed her. Now, as the king, he snatched whatever he desired. Sadly, she realized that instead of maturing, her husband had become more and more childish, until now he was a violent, selfish grown-up child.

Suddenly, the pounding stopped and her husband, the king, spoke through the door in his sweetest, falsest voice.

"I won't hurt you, my dear. I won't even come into the room. Just open the door and give me the box."

She looked down at the small gold box which she cradled like a dying bird. She wanted it to fly from her sweating palms so that she could sleep and forget. She wanted to trust her husband, the king. But the thought of his mad, staring eyes forced her to admit for the first time: he was crazy. A wave of shame engulfed her. Swallowing a huge lump, as hard and dry as the box itself, she forced the word up from her throat:

"No!"

The king howled in an agony of frustration. Cheng O flinched as if struck and fell back onto her bed. The renewed pounding on the door matched the pounding of her heart. Frantically, her eyes sought escape but there was only one window, too high to climb, through which the full moon shone. She realized her bedchamber was only a sumptuous prison cell.

Amid the din, Cheng O recalled how her husband, not content



by Johnny Pau

with every material need instantly gratified had become obsessed with spiritual knowledge. He summoned the greatest teachers in the country to the royal court. But when he did not become enlightened in a matter of days, he strangled them. Thereafter, he desperately sought renowned teachers in more and more distant lands, taxing the people mercilessly to pay for the costly expeditions.

Suddenly the howling and pounding stopped. When Cheng O heard heavy footsteps stomp away, she sighed in relief. Again, her eyes hurried around the room, seeking escape. Again, they found only the window, too high to climb, through which the full moon shone. Panic crackled through her chest. There was only one way out.

Clutching the small gold box in one hand, she ran to the door and pulled out the shiny brass bolt. Her pulse pounded in her ears and her breath came short. She was trapped.

Her husband always got what he wanted. She remembered the day a wanderer had told her husband about the witch in the far west who possessed the elixir of immortality. Her husband had levied a special tax on the people for a huge expedition to find the witch. The people, especially

the students, had loudly protested but they had paid.

Cheng O thought the idea of an elixir was foolish and so was astonished when the expedition was successful. The witch had said the elixir would work only if it was swallowed on the 15th night of the 8th month, the night of the fullest brightest moon of the year, the moon's birthday. Cheng O looked up at the full moon shining through the window.

The moon's birthday was tonight.

A huge booming noise made her jump up from the bed. What was it? Again and again, it struck. She saw splinters fly from the door. Her whole body quivered when she realized her husband, the king, had returned with the battering ram.

One of the iron hinges burst from the doorpost and skittered across the marble floor to her feet. Terror hugged her tight. Her husband always got what he wanted. She thought of the peaceful army of students who had camped in the huge square before the palace, demanding less taxes and more freedom.

Her heart had thrilled to their demands. Then it sickened as, one gray dawn, her husband sent his elite troops into the sleeping students, like a lance slicing through soft skin. The next day,

the square was empty of living things and slick with blood. The students' screams had haunted her sleep.

The door groaned loudly. Seconds left. He only wanted the elixir, she thought desperately. Surely he wouldn't hurt her if she gave it to him. Why, she wondered bitterly, had she - only moments before - stolen it?

Her trembling fingers opened the box. On a bed of red satin lay a small brown peach pit. The witch had said it came from the fruit of a peach tree that flowered once every 6,000 years. Whoever swallowed the pit on the moon's birthday would live forever.

The door burst off its remaining hinges in an explosion of splinters and dust. Cheng O saw the soldiers stumble and fall, clutching the huge wooden battering ram. Over their bodies stomped her husband, the king.

His infantile tyrant's eyes burned into hers. Cheng O gave up all hope for herself, but she felt a pang of sorrow for the people of her country. Their only hope was that someday her husband, the king, would die. But now he would live forever, trampling their children and their children's children.

His monstrous fat body loomed over her like a falling tree. Her nostrils stiffened at the stench of his sweat. As he furiously reached out to grab the box from her trembling hand, Cheng O made a decision.

She plucked up the peach pit, put it on her tongue and forced it down her dry and aching throat.

Her husband, the king, stopped dead, his eyes and mouth wide with disbelief. Cheng O knew he never in his wildest dreams imagined she would defy him. Then he roared and aimed his huge hands at her throat.

Cheng O tapped her husband, the king, lightly on the chest and he staggered back as if struck by a bolt of lightning. The soldiers charged her but she stopped them with a single glance, as hard and sharp as a diamond. She realized that her muscles and mind were filled with sublime strength.

She also realized, with exquisite delight, that she would live forever.

She stood up. Her husband,

the king, and the soldiers all fell to their knees and shielded their eyes with their hands. Cheng O became aware of the intense white light that radiated from her body. Amused, she reached out to crush her husband, the king.

But when she saw the look of slavish terror in his eyes, she stopped. Shocked, she realized the elixir conferred not only immortality but also an awesome power that longed only to dominate and destroy. If she used it, it would someday rule her and make her more tyrannical than her husband, the king, had ever been.

She had to escape.

Like a dazzling vision, she floated from her bedchamber, down the hallway and out of the palace into the light of the full moon. Where could she go? She knew nothing on earth could tame the evil power within her.

Only the gods and goddesses could check her power. With blissful abandon, she floated up from the earth toward the heavens. But as she passed through the sweet night air, a wave of shame engulfed her. It was not right that her brightness should rival the luminous brilliance of the gods and goddesses.

Where could she go?

Drifting mournfully through space, she realized she had no home on heaven or earth. Then she looked up at the lustrous moon and knew that the evil power within her could do no harm there and that her brightness would blend in with the moonbeams. Satisfied, she floated toward the moon where she would live alone and forever.

DIRECTOR
Adult ESL Program

Overall admin & fiscal mgmt of large chinatown program. Supvs staff, mg grants, prog dev. fundrng. 1 yr. supvs & prop writ exp req'd. Knwldg of adult ed, Chin cmtty, fiscal mgmt, computer skills. Mid \$20s plus exc FB. Resumes: QSCC/AESL 885 Washington St., Boston, MA 02111

Best Wishes for a
Happy August Moon

人月團圓

Asian Community Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston



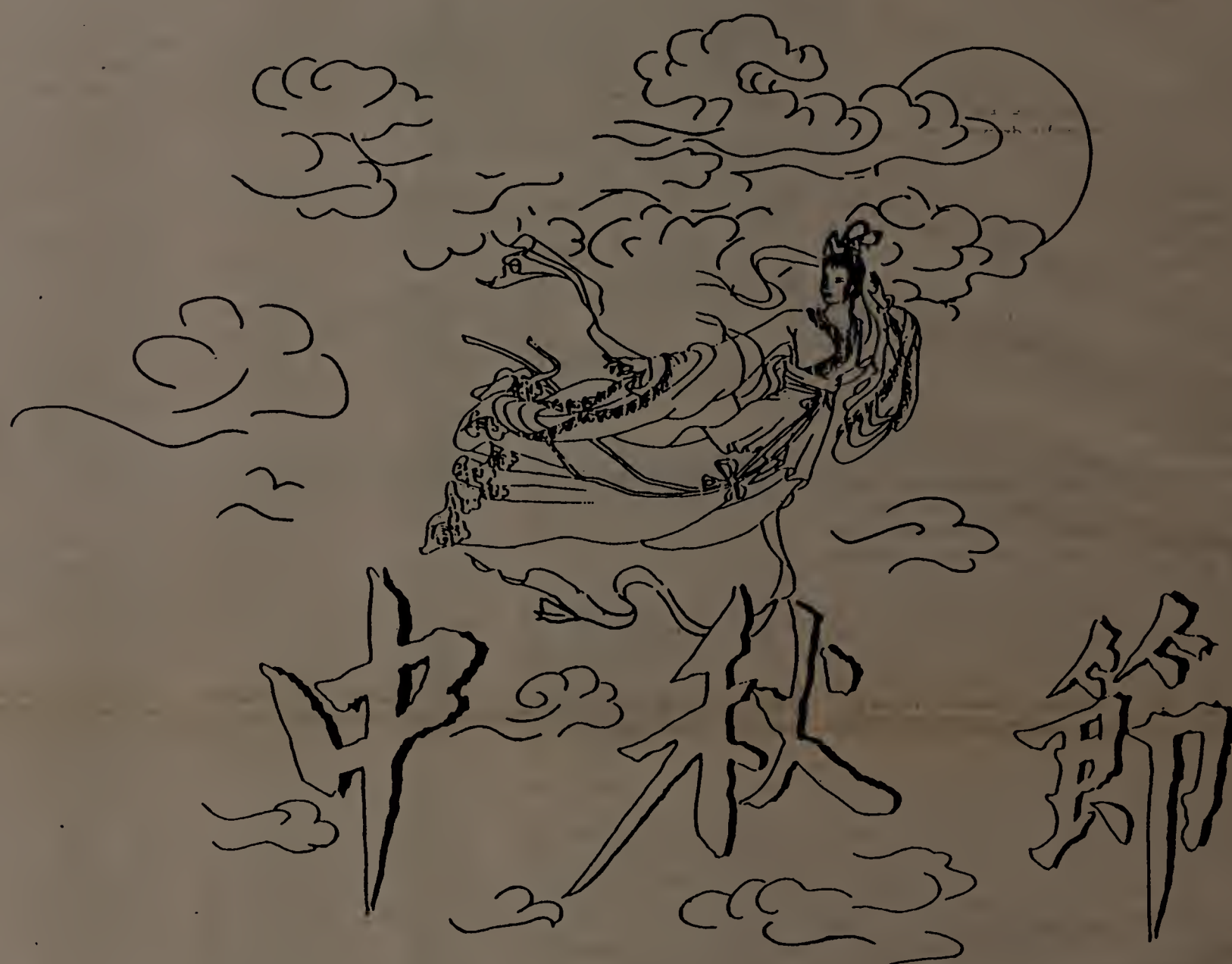
為波士頓兒童服務的非牟利機構

to volunteer or refer your child
please call: (617) 236-8070

BEDFORD — NEAR LEXINGTON
PRESTIGE HOME FOR SALE

All RED BRICK, 1 3/4 acres, air conditioned with large rooms and lovely interior. Exclusively offered at \$541,000 for qualified buyers. Call for listing sheet or appointment. 449-9022

*On behalf of the
August Moon Executive Committee
wishing Boston Chinatown
A Happy 20th Annual August Moon
Festival*



清風明月

~~~~~

~~~~~

共慶中秋

George Joe

周錦輝

Chairperson

1989

BOOKS

One Woman's Journey from War to Peace

When Heaven And Earth Changed Places

by *Le Ly Hayslip with Jay Wurts*
368 pp. New York
Doubleday
\$18.95

by Robert O'Malley

Close to the city of Danang, in the northern region of what was once South Vietnam, is the village of Ky La, the home of Le Ly Hayslip, whose story, "When Heaven and Earth Changed Places," follows the course of one Vietnamese woman's journey through the chaotic years of the Vietnam War.

Opening in the early days of the war in the 1960's and ending with her return to Vietnam in 1986 as an American citizen, Le Ly's story places the Vietnam War in the context of an individual life; it reveals the often confused allegiances of the Vietnamese people themselves as well as the ambiguity of the American involvement there.

In the early 1960's Ky La, like many villages in South Vietnam, became a pawn in the struggle between Viet Cong guerrilla fighters and the soldiers of the Army of the Republic of South Vietnam, which regularly patrolled the area. Although the people of Ky La seemed in general to favor the Viet Cong, as the war progressed it appeared at times as though neither side had the villagers' full support.

Although she is only a child,

Le Ly is drawn into the struggle, siding, like most of the village, with the Viet Cong. At the same time, though, while her family in general seems to support the Viet Cong, with her older brother Bon Nghe having left home to join the North Vietnamese army in Hanoi, her sister is married to a Republican policeman, thus bringing the divisions of the Vietnam War home to the family as well.

As the war progresses and as the Americans begin to make their presence felt in the countryside, Le Ly becomes more seriously drawn into the conflict. She is repeatedly arrested by the Republican army for collaborating with the Viet Cong, though often enough the Viet Cong too begin to question her allegiance.

In time, the war begins to take on a surreal quality for Le Ly, as both the Viet Cong - two of whom rape her in the village - and the Republicans - who have tortured her because of her Viet Cong connections - lose their credibility.

When the Viet Cong accuse Le Ly and her mother of betraying them, they quickly flee to Saigon, where they become housekeepers in the home of Anh, a wealthy owner of textile factories. An attractive and friendly girl, Le Ly is seduced by Anh, becomes pregnant and is forced to return to Danang.

In Danang, Le Ly begins her long struggle for survival as a



Le Ly Hayslip. (Michael Kaplan photo)

single mother in a country reeling toward chaos. Through one of her sisters, she gradually begins to make contact with Americans, who seem to both attract and repel the Vietnamese people.

Although the American soldiers were purportedly in the country to help the Vietnamese, they do not in general seem to have the respect of the people, highlighting another disturbing contradiction in the American presence there.

In time, Le Ly is drawn into a series of relationships with Americans, none of whom treat her very well: one wants her to become a dancer in a bar and to dress like a city girl to impress his friends; a second tries to strangle her in her sleep; a third leaves for work one day and never returns.

Le Ly, meanwhile, works at a variety of jobs. She becomes adept at working the black market, re-selling goods she buys at the American base to soldiers in outlying areas. For a while she works in a bar, then in a hospital. At one point, tempted by an enormous amount of money, she sells herself to an American serviceman.

Through a chance encounter with an older American man, Le Ly is offered her hoped-for opportunity to escape from the chaos of Vietnam. A survivor - at times an opportunist - Le Ly in the course of her struggles is saved by her own perseverance, by a deeply-rooted sense of hope - and spirit - that seems to grow stronger as her life progresses.

When she returns to Vietnam to visit her family in 1986, she finds that the war hasn't really

ended yet; that family conflicts that grew out of it haven't been resolved; and that the Vietnamese haven't yet been able to rise above the past and create a new hopeful life from the trauma of the war years.

Written with Jay Wurts, a former air guard pilot during the Vietnam War, "When Heaven and Earth Changed Places" interweaves the narrative of Le Ly's life in Vietnam with the story of her return in 1986. Having lost a brother to the fighting and a father to suicide, Le Ly returns to a more somber Vietnam in 1986.

Believing that capitalist and communist should be able to calmly discuss their philosophies and ideally draw the best from each system to benefit people, Le Ly wants to meet her long lost brother, Bon Nghe, a rigid communist who left for Hanoi when she was five years old. Although he is at first reluctant to show much affection for his younger sister, an American capitalist now, the barriers between the two are eventually overcome.

With "When Heaven And Earth Changed Places," the Vietnam War takes on a human dimension, without military or political jargon, without the baggage of political ideology. It also offers Americans, perhaps for the first time, a glimpse of the Vietnam War through the eyes of a Vietnamese woman.

何倩雲
律師

WIDDY S.HO

商業碩士

羅倫斯·
摩士律師

LAURENCE S. MOSS

經濟博士

HO & MOSS
ATTORNEYS AT LAW

擴充營業

華埠增設事務所

Tel: (617) 728-4949

專辦：餐館·房屋買賣
移民·入籍手續
商業登記·申請酒牌
意外賠償·離婚
其他一切刑事案件

72 Kneeland Street, Suite 203, Boston, MA 02111

波城華埠汝倫街七十二號二樓203室
(亦可由泰勒街橫門上落，世界日報樓上)

通曉廣東話·台山話及國語

紐門預科學校

特別提供

英語為第二語言班

- * 分小組上課，專注教學。
- * 每日由教師指導下使用語言實驗室。

大學預科班

- * 完成中學課程
- * 配合個別需要
- * 環境優·紀律好
- * 輔導協助選擇大學

有權發出 I - 20 入學許可證

Newman Preparatory School

offers

English as a Second Language

- * small classes
 - * daily language laboratory under teacher supervision.
- and

College Preparatory Study

- * complete high school curriculum
- * personalized program
- * disciplined atmosphere
- * guidance department to help in college choice

AUTHORIZED TO ISSUE I-20
IN BOTH CHINESE AND ENGLISH

Newman Preparatory School
(Co-educational 男女合校)

245 Marlborough St.
(between Fairfield & Exeter Sts.)
Boston, MA 02116

267-7070

267-4530

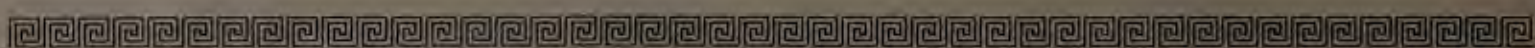


SINCE 1832

J.S. WATERMAN & SONS

FUNERAL SERVICE

495 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MASSACHUSETTS 02215
536-4110



Dignified Service to the Chinese Community

Good Health and Long Life to all . . .

中秋勝景 人月團圓

*Wishing the Asian
Community A Joyous August
Moon*

ASIAN CALENDAR

Voter Registration Drive, City of Quincy. If you are a US citizen, 18 years of age and live in Quincy, you can register to vote at a special voter registration session, Aug. 21, from 6-8 pm at the Wollaston Lutheran Church, 550 Hancock St., Quincy. Bilingual assistance and information on City of Quincy elections will be available. For more information call Betty Yau at 472-2515.

Asian Focus Schedule. Half hour talk show on Asian American issues hosted by Bernadette Yao. On Ch. 7 WNEV

TV at 8 am on the following dates: September 17, interview with Ronald Takaki, author of "Stangers From A Different Shore"; Oct. 8, Oct. 29, Nov. 19, Dec. 10, Dec. 31.

Investment Fraud In Immigrant Communities, Aug. 10 at 7 pm. At the Massachusetts Office for Refugees and Immigrants. Speaking will be John Perkins, a nationally-known expert in the field. The event is free and open to the public.

Quincy School Community Council, Membership Month. Those who sign

up during the month of August save 20 percent off normal membership fees. Prices are: ages 12 and under, \$5; ages 13-19, \$10; ages 20 and over, \$20; families \$35. This month's events include Summer Olympics, Week of Aug. 21; Swimathon, Week of Aug. 28. For more information call Nancy or Paul at 426-6660 or stop by 885 Washington St and sign up.

Mandala Folk Dance Ensemble Auditions, Sept. 7 at 7:30 pm. At 40 Norris St., North Cambridge. For dancers and

musicians. Auditions for musicians by appointment. For more information call 868-3641.

Free Amnesty Classes. The Chinese American Civic Association will hold free English as a Second Language and Civics classes to become Permanent Residents as part of the federal Amnesty Program. Register at 90 Tyler St., Boston, MA 02111. Tel. 617-426-9492.

Survivors: A Photodocumentary, thru Aug. 31. A series of photographs of Cambodian refugees in New York and Massachusetts, by Leah Melnick. Scollay Square Gallery, plaza level.

Boston City Hall. Mon-Fri, 8:30-5:30, admission is free.

Pickin' Up the Neighborhood. Groups wishing to volunteer time to clean up public spaces in their neighborhoods should call the Mayor's Office of Neighborhood Services. For more information call Shirley Coyne at 725-3485.

Toll-Free Amnesty Hot Lines. The Immigration Reform and Control Act (IRCA) of 1986 established a program to allow illegal residents the opportunity to become legal. For Cantonese the number is 1-800-521-9402; and for English the number is 1-800-521-9400.

20th August Moon Festival Schedule of Events for Sunday, Aug. 20.

Welcome By Chairman, 11:00 AM to 11:15 AM. Dedication of festival and itinerary of days events.	Kwong Kow Chinese School. Contempo, 12:10 PM to 12:25 PM. Cantonese Music.	and 60's Motown.	Nora Chin, 2:50 to 2:55. Street Dance.	3:45 to 4:00. Traditional Hmong Dance.
Introduction of Guests, 11:20 AM to 11:45 AM. Greetings by Mayor Raymond L. Flynn and lighting of firecrackers.	Japanese Association of Newton, 12:30 PM to 12:45 PM. Flower Hat Dance and Otemayan Dance by Kobo Kami-Ya Inc.	The American Chinese Art Society, 2:15 to 2:30. Dance of the Chivalry and the Lien-Hsiang Baton Dance.	Christine Chung, 2:55 to 3:00. Modern Dance.	Duggan Hill & The City Lights, 4:05 to 4:25. Pop Music.
Opening Ceremony, 11:45 AM to 12:05 PM. Lion Dance performed by the	McDonald's Land Give-A-Way, 12:45 to 1:15. Children invited on stage.	Greater Boston Chinese Cultural Assoc., 2:30 to 2:40. Golden Ring Dance.	Peter Kwong & Jason Chau. Kwong Kow Chinese School, 3:10 to 3:30. Dance and Song Ensemble.	Minh-Tam Buddhist Family, 4:30 to 4:40. Vietnamese Folk Dance.
	The Wrecking Crew, 1:15 to 2:10. 50's	Lancy Lee & Peter Kwong, 2:45 to 2:50. Jazz Duet: A Future Generation.	South Cove Community Health Center, 3:30 to 3:45. "Healthy Children Award".	GBCCA Music Ensemble, 4:45 to 5:15.
			Laotian Dance Society of Brockton,	Kwong Kow Chinese School Raffle Drawing, 5:20 to 5:30.
				Kew Sing Music Club, 5:30 to 6:00.

Festival Celebrates Age-Old Fascination with the Moon

by Ed McInnis

Throughout the ages, the moon has exerted a magnetic pull on the tides of human imagination. From ancient poet Li T'ai-Po who drowned in an attempt to embrace the moon's watery reflection, to the perennial use of the word 'moon' in the popular songs of today, the moon has brought to the surface our deepest dreams and desires.

Twenty summers ago, one of humanity's age-old aspirations was achieved when people first walked on the moon. In that same summer, Boston held its first

August Moon Festival. Observed in China for millenia, the Festival celebrates the moon's birthday, which occurs on the night of the full moon of the 8th month of the Asian lunar year. This night also marks the transition from the yang, or masculine, phase of the year, controlled by the sun, to the yin, or feminine, phase, controlled by the moon.

This year, Boston will mark its 20th annual August Moon Festival with the biggest and most diversified event yet, according to Festival Committee chairperson George Joe. In addition to traditional

and contemporary Chinese performances, acts will include Vietnamese, Laotian, Japanese and American song and dance. (Please see schedule of events in Calendar.)

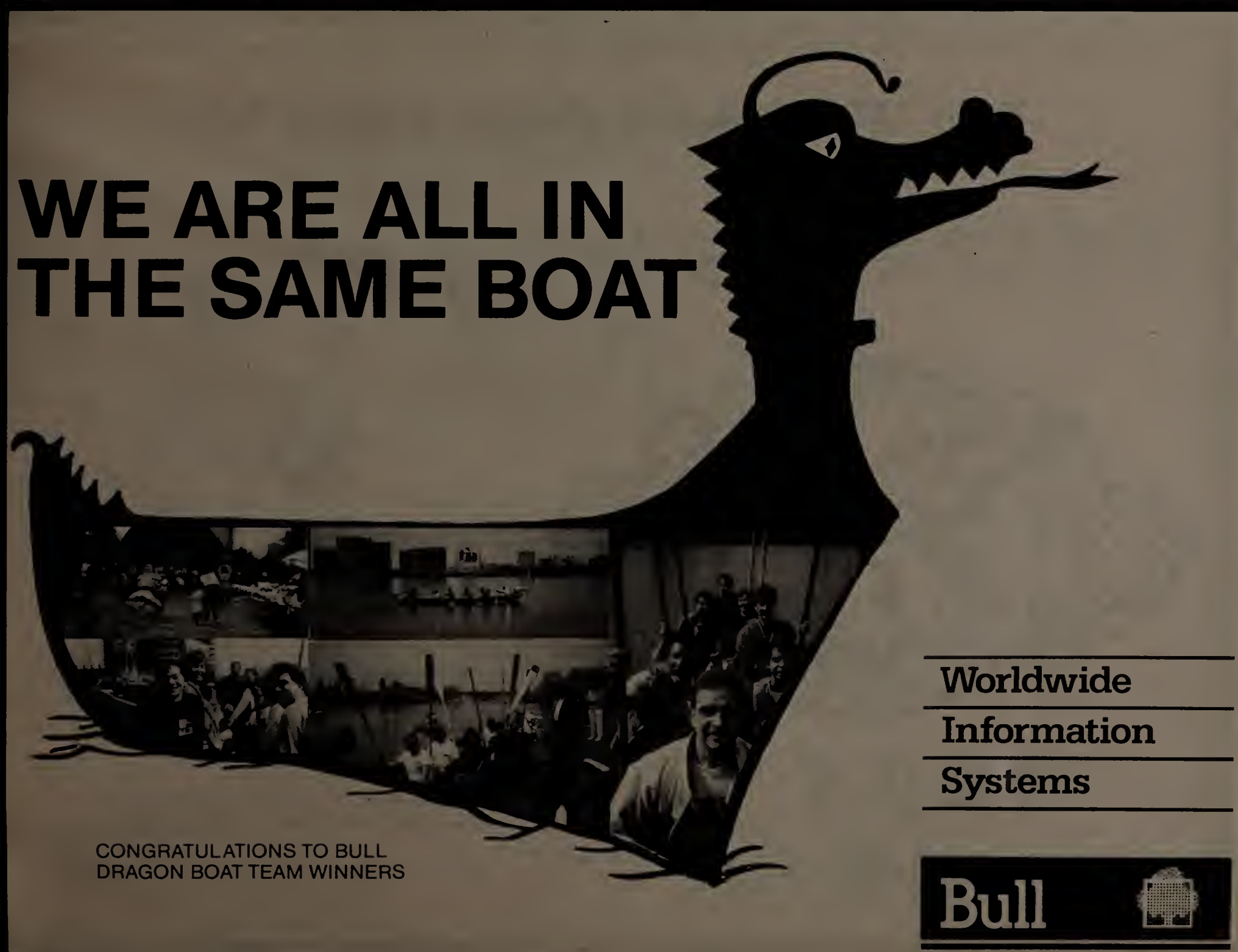
In China, this full moon actually occurs in late September or early October and corresponds to the New England Harvest Moon. Considered the brightest moon of the year, farmers in both China and New England take advantage of it to add extra hours to gathering in the crops from the final summer harvest. Because of the

discrepancy between the Asian and western calendars, here in Boston we celebrate the Festival in August, the 8th month of the solar calendar, rather than a month or two later.

August Moon is the focus for many myths, legends and stories celebrating the spirit of poetry, mystery and enchantment, all symbolized by the moon. In ancient times, open-air theatricals were staged. Today, August Moon is an occasion for families and friends to gather informally, and eat, drink and tell stories in the brilliant moonlight.

(The August Moon Festival will be held on Beach Street in Chinatown.)

WE ARE ALL IN THE SAME BOAT



CONGRATULATIONS TO BULL DRAGON BOAT TEAM WINNERS

Worldwide
Information
Systems

Bull

Best wishes for
August Moon

人月團圓

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

80 Boylston Street
Suite 306
Boston, MA 02116

Tel: (617) 482-8550

BRAND NEW HOMES

First Time Advertised

ROSLINDALE
Southwest Crossing

Eight Victorian style, ultra-luxury 3-bedroom duplex townhouses.

* Each townhouse is 1,600 square feet and has six rooms, a guest entry foyer, 1-1/2 baths, plus full basement, front porch, rear deck and 2-3 private off-street parking spaces.

* Eat-in kitchen with gorgeous oak cabinets, self-cleaning and pilotless ignition gas range, twin sink with garbage disposal, built-in counter-saver microwave oven with outside exhaust fan and a potscrubber dishwasher.

* Formal dining room with bay windows and chandelier.

* Huge living room with bay windows and guest entry foyer with imported Italian marble floor and foyer closet. Living room has cable TV hookup, phone jack and recessed ceiling lighting.

* One and one-half baths with beautiful imported tiles and top-of-the-line American Standard bath fixtures. Linen closet in each bath.

* Three exceptionally large bedrooms, with oversize closets. The master bedroom is massive (15 x 17 1/2) and has bay windows, walk-in closet, cable TV hookup, phone jack and recessed ceiling lighting.

* A real Boston style front porch and private rear deck for barbeques.

* Full, unfinished, basement with laundry hookups for washer and dryer and complete rough plumbing for another full bath.

* Stevens Stainmaster wall-to-wall carpet throughout entire house.

* R-45 roof insulation, R-30 floor and R-19 walls.

* Extraordinary sound insulation.

* High performance, double insulated tilt-out windows.

* Central air-conditioning.

* All utilities underground.

* Low condo association dues.

Only 8 homes are available for sale. Offered by Hi-Tech Structures, Inc., developer, and recent first-place award winners of the Greater Boston Real Estate Board Housing Design Competition.

These homes have a beautifully treed, private setting in an outstanding location and have been built with exceptional quality, materials and design. Located at the corner of Rowe Street and Cummins Highway, convenient to transportation, shopping and Roslindale Village.

Prices from \$159,900.00 to \$174,900.00. Open House Saturday and Sunday 9:00 am to 6:00 pm or call for an appointment, (617) 237-6384, (617) 237-9033 or (617) 323-7218.

Excellent financing plans available.

Translation assistance available if necessary.



Equal Opportunity Housing

Best Wishes for a Happy August Moon

周實泰股票公司

技術服務主任

伍輝立先生



Philip E. Chew

Vice President/Technical Analyst

Claire Y. Wong

黃日葵

Josephthal & Co.
MEMBERS NEW YORK STOCK EXCHANGE
AND OTHER PRINCIPAL EXCHANGES

30 Rowes Wharf
Boston, MA 02110
Tel: 951-4300
1-800-533-8550 (MA)
1-800-637-8386 (Nat'l)

清風明月

共慶中秋

CHINA

STUDENTS

Continued from Page 1

businessman.

The students opened the Congress with a tribute to the hundreds - perhaps thousands - of people killed in the June 4 government crackdown against the democracy movement. "Chinese people, especially Chinese intellectuals, have been pursuing democracy and the realistic course of democratizing China over a long time," said the Congress's executive chairperson, Ding Jian, according to a report on the conference issued by the students. "It has become very clear that the conditions for further democratic movement no longer exist in China under the reign of terror."

"Therefore, we, the overseas Chinese students," he continued, "have to take the historical responsibility of pushing forward the democratic movement without any hesitation."

In his address to students, Yan offered a vision of a future China in which he predicted that the student struggle for democracy would be vindicated. He said that the June 4 massacre aroused such deep hatred for Prime Minister Li Peng that it is unlikely the regime will survive beyond two or three more years.

He speculated that the democratic movement would be given legitimacy after the fall of the Li Peng regime and that it would be followed by a period of political pluralism in which press freedom, revision of the Chinese constitution, and legal confirmation of private property would be championed.

The final stage, he added, would lead to a united China in which mainland China, Hong Kong, and Taiwan would be joined in a federation. Yan urged overseas students not to cooperate with the Li Peng regime and advised them to remain in foreign nations temporarily and

return to China only when conditions there improved.

In a congress press conference, Wuer Kaixi said that he and other students had met with a representative of the Polish Solidarity Union in Chicago and that Chinese dissident leaders will again meet with Solidarity Union leaders.

In reply to a question about the goals of the student movement, Wuer, who became known for his outspokenness in a televised meeting with Li Peng last Spring, said, "I have never said that we want to overthrow the communist government. We simply want to see opposition political forces emerging to compete with the Communist Party so that the Chinese people have the right to choose among them."

In the course of creating the organization's constitution, the students were at times divided over whether the Congress should be a political or non-political one, according to several students who attended the Congress.

"It's pro-democracy - there's no doubt about it," said Haiching Zhao, a post-doctoral fellow at Harvard University who represented Harvard at the Congress. "It's not a political organization. There's no party," he added.

Zhao said that a Congress committee would probably make an effort "to possibly try to communicate with the government" as a step toward initiating a dialogue between it and the pro-democracy movement.

"That's where we stand now," he said, explaining that the other major issue to be addressed by the Congress would be visa extensions for Chinese students. Many students in this country fear for their safety if they are forced by the US Government to return to China now.

President Bush has granted Chinese students a one-year visa extension and a number of other bills are pending that would allow Chinese students the option to remain in this country. A represen-

tative from the Immigration and Naturalization Service told the students that the US Government would work to provide a safe haven for Chinese students in the US.

Meanwhile, several Boston University students who attended the conference said that Chinese students generally agreed that the democracy movement should work to reform, rather than overthrow, the Chinese government.



Wuer Kaixi at MIT.

"They insist that all of us are trying to overthrow the government," said Bin Zhu, who attended the conference as a BU representative. He noted that a recent editorial in the People's Daily charged "all of us (overseas students) with treason" and alleged that the Taiwan government was an instigator of the democracy movement in this country. "The main purpose is to try to discredit us," he said.

And while Zhu said some students proposed using violent means to overthrow the government, most favored non-violent tactics, including a campaign to educate the Chinese people on the need for democracy. "We still want to insist on using peaceful means to reach our goals," he said, explaining that if a new government were to use violence and shed blood to obtain power, "this government is not going to be a very good

government."

In an effort to assure that accurate information about the democracy movement and the June 4 massacre reach the people of China, the students plan to operate a radio station in Hong Kong, such a charge, said Zhu.

In a related matter, Wuer, who will probably be attending Harvard University, spoke to a group of students at MIT last week. After meeting with many public figures since his arrival in the US, Wuer said the MIT meeting offered him the opportunity to speak informally with fellow students.

The Sampan

Managing Editor:

Robert O'Malley

Chinese Editor:

Ming Yee Sung

Editorial Advisor:

Sampan Committee

Advertising:

Ed McInnis, Georgiana Tam

Design and Layout:

R. O'Malley, Ming Yee Sung

Contributing Writers/Volunteers:

Fu Hua, Shiao-Moon Lee Wen,

Julia Ma, Earl Yen

Typesetting/Chinese Edition:

New York Chinese

Photo-Type Co.

Printer:

Charles River Publishing Inc.

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

ISSN: 0738-4467

Greetings for Mid-Autumn Festival

月下起舞弄清影

中秋歡樂滿人間



UNIVERSAL FOOD SPECIALTIES, INC.

波士頓美東公司

批發餐館雜貨專車送達

Richard Kong
Tommy Lam
Henry Schwartz

224 Crescent Ave.
Chelsea, MA 02150
Tel: 889-1881

INSIDE CHINATOWN

FLYNN

Continued from Page 1

Woo suggests that the city did the best it could given the circumstances.

Under the recent settlement of separate suits brought against the City by Kelly and Huang, Kelly received \$115,000 in backpay, overtime and damages to cover his one year suspension from the force and Huang received \$85,000 in damages for the violation of his civil rights.

Kelly was suspended after being accused in a police department hearing of using excessive force in the arrest of Huang for allegedly soliciting a prostitute on a Chinatown street. Huang was acquitted of the charge.

Noting that Flynn supported Huang shortly after the incident by bringing groceries to his house, Woo suggests that the recent settlement didn't force Kelly "to lose face" and offered Huang damages for the violation of his civil rights. "Everybody learned from that," said Woo, adding that it wasn't necessary "to punish him (Kelly) to the point where you can't forgive."

At the same time, though, Woo says that Flynn's "report card is not as good" when it comes to city services such as streets, sidewalks, and street lights. He questions if Chinatown is "getting enough attention" in this area and suggests that the city should "redo streets and sidewalks - at least in the business area."

Carol Lee

Carol Lee, a Chinatown activist and chairperson of the committee working out a community benefits package for the hospital's master plan, believes that Flynn has for the most part been attentive to Chinatown concerns.

"For Chinatown, I think he's done pretty good," compared to some neighborhoods," she said, explaining that the city has helped the neighborhood develop a master plan; supported Chinatown when it opposed the hospital garage; and taken seriously the Neighborhood Council's recommendations on a variety of issues.

Moreover, she adds, Chinatown will receive substantial housing linkage and other benefits from downtown developers. "We won a lot more support than other neighborhoods," she says, adding that Roxbury, Back Bay and Jamaica Plain seem to have more complaints than Chinatown.

She notes, however, that the city hasn't always been so attentive to Chinatown. "It's been years since that's happened," she says. And while it has generally been the BRA that has offered immediate neighborhood support on such issues as the NEMC garage and the struggle of the Quincy School Community Council to gain control of two Oak Street buildings, she suggests that the mayor supported those community struggles as well.

Lee, like others interviewed, agrees that the Combat Zone is rapidly disappearing under the Flynn administration, with only about five pornographic establishments remaining in the adult entertainment district. She attributes the decline in part to the tough stance by the city's licensing agencies in enforcing licensing codes in Combat Zone establishments. "It takes a long time," she said. "People have been pushed out of there, and Asian businesses have actually been going in."

Lee, however, takes issue with the city's recent handling of the Huang case. "That's bad," she said. "That's not so

good. Giving the guy his backpay is like saying he didn't do anything wrong," she says, adding that it was as if "they gave him a year off. That really sends out a message - the police can't be touched."

And while the city has mounted an effort to clean Chinatown's streets, Lee, like others in Chinatown, says, "It's still dirty. That still needs work." "A lot of it looks the same to me," she adds. "I don't think they've been too good on that issue."

Bill Moy

"He's funneling things down here that have made things happen," says Neighborhood Council moderator Bill Moy, pointing out that the mayor is committed to building a large number of new units of housing. "If everything works out he will have done a lot for Chinatown. We have more access to City Hall," he adds.

When questioned whether the housing would actually be built, Moy replied, "Well the 270, it looks like that's going to be a reality. I don't know if the Hinge Block (housing) is going to get off the ground."

Moy says he is especially proud of the Neighborhood Council's current effort to make the community and the institutions "good neighbors," adding that tensions between the two are "less of a problem today than they were a year and a half ago."

Like others in the neighborhood, Moy sees little improvement in the prostitution problem on Chinatown streets. "I think the community has to sit down with the police," he said. "Things are not getting any better...[It] seems to get worse."

Fred Dow

"I think he's very much a politician," said Fred Dow, executive director of the

Asian American Resource Workshop. "I guess I always question what his motives are." Dow, however, points out that Flynn did create the city's neighborhood councils and followed through with the linkage program in which developers contribute money for community housing and job training when they build lucrative downtown projects. He adds, however, that the linkage idea was originally proposed by Mel King when he was running against Flynn for mayor in 1983.

"That certainly has been a benefit," he says of the linkage program. "I think he recognizes the housing crisis here in the city is a critical one." Dow suggests that the Flynn administration, through the BRA, was putting a lot of effort into the plan to develop 261 units of housing on Parcel R3-R3a at Oak and Washington streets as well as a community center on a nearby parcel. "I think the administration is looking at Chinatown as one of the examples of their ability to get something done," he says. "I think they're looking at that as the gem." Dow, however, questioned whether Roxbury, another minority community, "is getting as much out of it" as Chinatown.

Dow, like others in Chinatown, disagrees with the city's and the mayor's settlement of the Huang case, saying that "justice was not being served" by the decision and that the mayor was "smoothing over with the police detective's union" by paying Kelly backpay and damages.

And while Dow believes Flynn entered office "with a progressive agenda," he suggests that the mayor's focus has gradually changed. "I think in Chinatown he has courted the more traditional status quo and hasn't dug more

Continued on Page 15

裘五福 殯儀館

Kow Ng Fook
Commonwealth Funeral Service Inc.

Since 1932

Serving All Faiths

Best Wishes for August Moon

Arthur C. Hasiotis,
Director



Kenneth F. Bennett,
Director

1642 Commonwealth Avenue
Brighton, MA 02135-5099
(617) 232-3453

Brighton

1654 Washington Street
Boston, MA 02118-1826
(617) 262-0128

INSIDE CHINATOWN

FLYNN

Continued from Page 14

deeply into the broadness of the community," he says. "I think in the Chinatown community he's working his stuff through the old established order."

Another neighborhood problem not adequately being addressed by the city is prostitution, suggests Dow, whose office is along the stretch of Beach Street where prostitutes are regularly seen loitering. "I don't see any police around," he says. "The prostitution is getting out of hand." "There doesn't seem to be any control," he adds.

Regina Lee

"I think that overall he's done a good job," says Regina Lee, executive director of the Asian Community Development Corporation, which will develop half of the R3-R3a housing project. Lee says that the city and the mayor are committed to building affordable housing in Chinatown.

In the past, the BRA has said it wants to build 500 new units of housing in Chinatown and another 150 units on the Hinge Block, though so far none of those units have been built. And while progress has been slow on the R3-R3a project, Lee says she doesn't blame the city. "I don't fault the city if the development process is slow," she says. "It's just the nature of the business." She notes that the city has designated two community organizations to build the R3-R3a housing and that it has promised "substantial linkage" to Chinatown, all of which she considers favorable to the community.

"I think the area I'm most disappointed in is the issue of civil rights," she adds. "After the initial gesture on the part of the mayor to Mr. Huang, the final resolution is a big disappointment. I don't think

he should have settled the case by assisting Detective Kelly," she says.

"Part of it may be political pressure from the police," she suggests. "Whatever the rationale, it sends a wrong signal to the community."

Also a plus for Mayor Flynn is the neighborhood council. "We do have a neighborhood council that I think functions quite well," she says. Lee also gives the city "high marks" for its current policy toward institutional expansion. "We have some control over that development process," she adds.

Like many spokespersons in Chinatown, Lee is concerned about prostitution in the neighborhood. "Right now the situation around Mass Pike (Towers) is terrible," she says. "It's terrible for people to be exposed to that all the time," adding that there are many children living at Mass Pike Towers and that it's especially bad for them.

And while she believes the city has made an effort to clean up the streets of Chinatown, she says, "My own sense is that Chinatown seems to get dirtier and dirtier each day. I'm not faulting the city for not trying."

Henry Szeto

Henry Szeto, president of the Chinese Consolidated Benevolent Association, says that the Flynn administration's decision to award Chinatown housing linkage has helped finance Waterford Place, the 40-unit project under construction on Shawmut Avenue. "He didn't forget Chinatown," he says.

"Without the city's help, no Columbia Plaza," adds Szeto, referring to the One Lincoln Street/Ruggles Center project, which is the city's first parcel-to-parcel linkage project. Under the plan, a minority development team, which includes members of the Chinese community,

have the opportunity to develop a major downtown project. "He's trying to help the minorities," Szeto adds.

Szeto, however, points out that many people in the community are unhappy with the way the city's resolved the Huang case. "I don't know whether it was his idea or the city's idea," he said. "We're not happy about it."

And while the city has distributed large plastic trash containers throughout Chinatown as part of an effort to clean up the neighborhood, Szeto suggested that the plan hasn't been working that well. He points out that the containers are often left open, with trash spilling out of them. "The people who use those barrels aren't really well educated yet," he says.

Another problem is prostitution, which, adds Szeto, "is out of control in Chinatown. I've been talking to the superintendant. We've been mad," he says.

Szeto also contends that the city hasn't put much effort into repairing the neighborhood's streets, or improving street lighting. "Some of the streets are still without one single street light."

"They do have some good things," he added. "They have some things they need to catch up on."

And while Yon Lee, the Mayor's Office of Neighborhood Service's liaison to the Chinese Community, has supporters in Chinatown, there are many who do not support him. "I don't think everyone's happy with him," he says. "I believe more complaints than praise."

Frank Chin

Frank Chin, Neighborhood Council member and Chinatown businessman, says that "Mayor Flynn has been very good to the Chinese Community on housing," and has in general been attentive to Chinatown. He points out that housing

linkage money has helped get Waterford Place off the ground and that the city offered its support when Chinatown and Bay Village were in conflict over the construction of the Tremont Village housing project.

Chin, who along with his sister Amy Guen, have promoted efforts to clean up Chinatown, feels that the neighborhood's streets "in the last year or so have been cleaner than before." Nonetheless, Chin recently made copies of a Boston Magazine article in which Chinatown was rated the city's dirtiest neighborhood, and has been handing them out - in both English and Chinese - to people in the neighborhood.

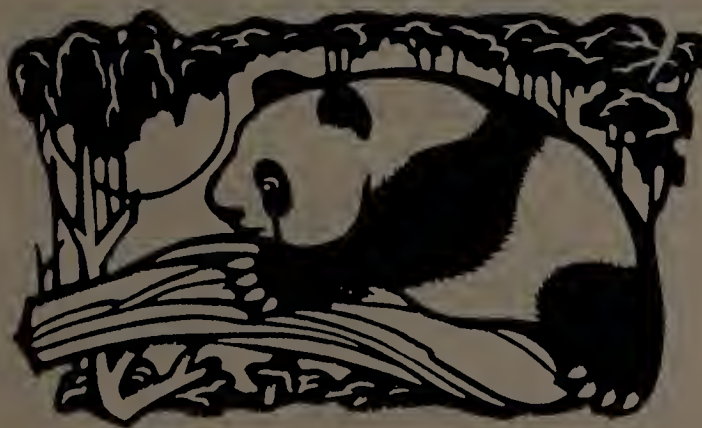
Chin says that Chinatown isn't "completely happy" with the condition of the neighborhood's streets, which need to be repaved after repeated excavations by utilities. "We need it badly, no doubt," he says.

And like others in Chinatown, Chin expressed concern over the Huang decision. "I was surprised that Kelly got more money than Long Guang Huang. 'He (Huang) didn't get a fair share.'"

In recalling past mayors of Boston, Chin jokes that Mayor James Curley was believed to order Chinatown's streets plowed first during snow storms because he had an affection for Chinese food, which he acquired as a youth. While Chin says Mayor John Collins was mayor when Chinatown lost land from highway construction, he adds that many of Chinatown's major community agencies were founded during the administration of Mayor Kevin White. "Mayor Kevin White was very good to the community," he says.

Best wishes for August Moon Somerset Paper Co.

清風明月



共慶中秋

148 Cook Street
Billerica MA 01821
(617) 270-3565
(508) 667-8583

**We Specialize In Servicing
Chinese Restaurants**

本公司專營華人餐館各種紙料及紙盒用品

Paper & Allied Products
Bags * Cups * Bakery Boxes
Towels * Bathroom Tissue * Napkins
Fountain Syrups

陳漪琴律師

JEAN Y. CHEN

Attorney At Law

專辦各類
移民與賠償



99 Chauncy Street, Room 801
Boston, MA 02111
(617) 542-6153

**Property Manager
Morville House**

Maloney Properties is seeking Property Manager for hi-rise, 146-unit housing for elders. Fenway property is designed for cooperative community life and independent living, under the auspices of Episcopal City Mission. Responsibilities include administration and finance, with supervision of maintenance, security, and social services. Candidates should have demonstrated experience in operation of HUD 236/Section 8 rental housing. Proven management and supervisory experience essential. Salary range mid- to upper-20's. Position available mid-October. Send resume and salary history to: Morville House Search Committee, c/o Maloney Properties, 1001 Watertown Street, W. Newton, MA 02165.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

**South Cove Manor is ...
People**



- Residents
- Staff/Care Givers
- Family
- Friends
- Volunteers

Warm, friendly and caring People make South Cove Manor the place to be.

Become one of the People at South Cove Manor. We are currently accepting applications in our Volunteer and Nursing Departments.

For more information or an interview call: Linda Fung, Volunteer Coordinator, Chao-Lin Tseng, R.N., Staff Development Coordinator, Kay Walsh, R.N., M.D., Director of Nursing at 423-0590, 120 Shawmut Ave. Boston, MA 02118

**FIND OUT IF YOUR CHECKING
ACCOUNT IS AS WELL-BALANCED
AS YOU THINK IT IS.**

☐ Can you get cash without a service fee at over 450 ATMS throughout New England?

☐ Does your checking account include free features like direct deposit and automatic loan payments?

☐ Are checks you deposit in your checking account available for withdrawal the next business day?

☐ Does your checking account offer affordable fees and no minimum balance?

☐ Do you receive a concise, easy-to-read monthly statement?

☐ Does your bank offer overdraft protection?

If you answer "no" to any of the above questions, you might want to change to Bank of New England's Basic Checking. With no minimum balance requirements and no per check charges, Basic Checking is a convenient, low-cost alter-

native to accounts with higher monthly fees. The account costs as little as \$2.50 per month, including up to 10 withdrawals with no fee.

Basic Checking also comes with a New England Banker ATM card so you

can bank any time of the day, any day of the week, at hundreds of New England Banker and Yankee 24 machines.

To find out more about the Basic Checking account stop by your nearest Bank of New England office.



**BANK OF
NEW ENGLAND**

The Basic Checking Account.

中秋節的詩情詞意

陳豫慧

中國流傳民間的神話，都是美麗縹緲而極富人情味的，每個時令，每個故事交織成中國浩瀚的文學和悠然的民族之情。中秋，這個充滿詩情畫意的季節，為中國歷代浪漫文學帶來無數的激盪！

中秋時節可說是中國人最重視的節日之一，所謂「月圓人圓」，自古以來，月亮就是人類嚮往的地方，那美麗的嫦娥竊不死之藥奔向月宮，撩起多少人的思慕，還有那吳剛釀酒「斫之隨合」的月中桂、白兔搗藥、紅線繫天下有情人的月下老人。這樣通俗的神話却為我們帶來悠久豐富的文學世界。

千百年來，吟詠月府，借中秋景色，寫自己情懷的詩篇，更是不計其數。精彩紛披，珠玉聯篇，久已膾炙人口。這一類的詩詞歌賦中以蘇軾的「水調歌頭」對景懷人，最為獨到：

明月幾時有？把酒問青天，不知天上宮闕，今夕是何年？我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。起舞弄清影，何似在人間。

轉朱閣，低綺戶，照無眠。不應有恨，何事長向別時圓？人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。

本詞的開頭，便提出「明月幾時有」五個字，是沉痛的嘆息，反映出蘇軾對

人生的懷疑，而接下來的「我欲乘風歸去，兩句道出了詩人奇幻的設想和飄逸的神彩。過片三句，是寫月夜人靜，不能入睡的情境。「不應」兩句道出蘇軾憶弟情深。末五句是說人生的悲歡離合，跟明月的陰晴圓缺一樣，自古就難以兩全。「但願」是作者的希望，「共嬋娟」是承「人長久」，是說今後即使山隔水阻，不能聚首，只要彼此平安，能共賞明月，也就放心了。這首詞通篇空靈淡遠，一氣呵成，化婉麗為豪曠，為詞壇開闢了一新境界。

另一唐朝末期詩人李商隱的七言絕句「嫦娥」也藉景抒懷：

雲母屏風燭影深，長河漸落曉星沉，嫦娥應悔偷靈藥，碧海青天夜夜心。

從上面這首詩我們可以體會到其中的含意：夜夜如此寂寞，早知今日悔不當初，詩意必定有所指，此乃作者託嫦娥遺懷！

宋朝著名的詩人范成大利用中秋佳節月色照映的美景，抒發另一種愛悠閒的風貌：

中秋全景屬潛夫，掉入空明看太湖，身外水天銀一色，城中有此月明無。首句中的潛夫是指隱者而言，中秋全景，明徹如空的明月在「城中」（乃應屬，利名之地）是無法以心感受的。

下面這首七言律是元朝詩人李孝光所寫，為友人送行，登雲峰臺望月，時值中秋，全屬潛夫，掉入空明看太湖，身外水天銀一色，城中有此月明無。首句中的潛夫是指隱者而言，中秋全景，明徹如空的明月在「城中」（乃應屬，利名之地）是無法以心感受的。

秋，有感而發：

雲峰臺上今宵月，奇絕平生此一行，天水光搖秋萬頃，星河涼轉夜三更，謫仙被酒騎鶴去，遊女吹簫學鳳鳴，明發星查上河漢，定傳詩話到蓬瀛。

花間一壺酒，獨酌無親，舉杯邀明月，對影成三人。月既不解飲，影徒隨我身，暫伴月將影，行樂須及春。我歌月徘徊，我舞影零亂；醒時同交歡，醉後各分散。

永結無情遊，相期邈雲漢。一人獨飲，月後出影，寫得如許熱鬧。物我雖無情，一經有情人相連，便生樂趣。結句時以雲漢相期，足見李白結交非俗。

中國文學天地浩廣如海，每個朝代的文學反映出不同的社會環境。由以上藉中秋月景所寫的詩詞，我們可以知道不同的時代，不同的詩風詞意。但在這樣的文學潮流裏，也包含了更深層的一面，社會現狀和文學創作是緊密結合在一起的，這點也是我們應相當注意和熱切追求的。

Admissions Office FT ADMINISTRATIVE ASSISTANT/COMPUTER COORDINATOR

To coordinate and operate admissions computer in daily maintenance of student inquiries, applicants, and reports; routine record keeping/clerical duties; training and supervision of student help; telephone work; and office support as needed. Requires strong interpersonal skills and 50 wpm typing/wp.

1/2 T ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Duties include computer data entry, word processing (40wpm), telephone work, mailings, folder upkeep, and general office support.

Basic requirements: accurate typing, spelling, and proofreading; familiarity with computer; good organizational and problem solving skills; ability to work under pressure; and demonstrated commitment to diversity, sensitivity to ethnic minorities, and ability to help the College achieve its goals for affirmative action. Begin 9/5/89. To apply: send resume and cover letter by 8/10/89 to Personnel Director, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an equal opportunity/affirmative action employer.

Wheelock College



中華頤養院 是大家的

- 居民
- 職員／給予照顧
- 家庭
- 朋友
- 義務工作者

中華頤養院是一個溫暖、友善，照顧大眾的地方。

請成為中華頤養院的一份子，我們的義務工作及護士部現正接受申請。

查詢或安排約見，請致電註冊護士曾昭琳或 Kay Walsh 電話：四二三～〇五九〇，地址：所物大道一二〇號，波士頓。麻省。郵區號〇二一一八。

牙科醫生

Dr. Peter M. Skoler, D.M.D.

Specialist in Orthodontics for Children & Adults
專為成人兒童矯正牙齒

Address: 67 Coddington St., Suite 203
Quincy MA 02169

(Across from Quincy High School)

地址：昆西市，昆西中學對面

Tel: (617) 770-3838 By Appointment

電話預約

配戴眼鏡

一副眼鏡減收三十元
(不包括特價鏡框)

門診

◆◆ 即日配眼鏡服務 ◆◆

昆市奧圖美加眼鏡公司
Optometric Associates of Quincy
675 Hancock St. at Wollaston Center in Quincy
471-2300

雪頓·史特勞斯 眼學博士 Sheldon Strauss O.D.

驗眼費：三十五元

接受老人醫療咭及普通醫療補助咭



Paul M. Yee

Attorney At Law

余達明律師



接受一切民事、刑事案件

*首次面談決不收費 *經驗豐富已有十二年

*地點適中、鄰近華埠 *麻省紐約兩州執照

本律師樓已新搬到華埠附近，在華盛頓街，佐頓瑪殊百貨公司及拉菲逸中心附近。敬請移玉！

52 Temple Place 4/floor. Tel: (617) 426-4411

STAFF ACCOUNTANT

Full-time position wanted by Boston professional sports organization. Reporting to the Controller, the candidate will be responsible for daily internal audit of sales and monthly reconciliation of bank accounts. Candidate should have an Accounting degree and 2 years related accounting experience, with strong PC expertise. Must be a detail-oriented self-starter needing minimal supervision. Excellent benefit package. Salary range low \$20's.

ACCOUNTS PAYABLE CLERK

Full-time position wanted by Boston professional sports organization. Must have at least one year experience in accounting. Knowledge of computer is necessary. Excellent benefit package. Salary range in teens.

Resumes to:

Personnel Department
4 Yawkey Way, Boston, MA 02215.

SEPTEMBER 7th & 8th ONLY!

Section 8 & Ch. 707 Certificate Holders and Qualified Voucher Holders are invited to apply for

New Affordable Housing at
Douglass Park in Boston

Certificate Holders and Qualified Voucher Holders may apply for a limited number of 1, 2, and 3 bedroom apartments that are available to qualified assistance program participants this fall. A copy of your valid certificate or voucher must be presented with your application.

Applications will be taken at

Concord Baptist Church
190 Warren Ave.
Boston, MA 02116
10 am to 4 pm

For information call 442-8900 any time after August 27, 1989.



Equal Housing Opportunity

Financed by MHFA



獻給學生英雄們的歌

(承第十五版)

中國知識份子不應該，也不可以再扮演悲劇英雄的角色，大家不要做捆綁在岩石上的普羅米修斯，而要像解脫束縛，掌握自由的普羅米修斯。五四運動以來，中國已渡過了七十年漫長的黑夜，其間有幾次，大家都以為黎明將至，但結果希望為更黑暗的長夜所粉碎。然而，這次學運應該是中國漫長長夜中所透出一線曙光。我們必須認清，黑夜的長短並不取決於一兩個聖人偉人的誕生，而取決於我們的意志和毅力。我們不知道有多少人能堅持到底，但一群能獨立思考和組織起來的知識份子却是任何專制政府的致命敵人。我們不知道我們之中有多少人可以以回國，但不管在天涯海角，我們永遠保有一顆火紅的中國心。中國之魂不只有胡耀邦，也包括了過去幾個月創造世界歷史的學生英雄們。我們的靈魂將永遠和真正的中國之魂在一起。

六·四英雄殉難一百週紀念

中華民族似是一個富有悲劇性的民族。但悲劇英雄不僅由農民和工人扮演，還有許多知識份子，特別是青年學生，在近現代中國的歷史悲劇中擔負了重要的角色。我們沒有機會親歷七十年前的五四運動，但今天的電子科學卻讓我們目睹了一場更為悲壯、轟烈的史詩。這部史詩不只是中國學生們的，也是全體中華民族，以至全世界人民的史詩。

六四運動像一把鋒利的鐮刀，在中國人久已麻木的心上，重重地戳下一刀。

獻給學生英雄們的歌 高黎明

六四運動像一個無比巨大且沉重的軛，在中國人乾涸凝結的靈魂上劃下深溝。

三個多月前，誰也不能料到天安門廣場會被血河所浸染；誰也不能想像，多少學生的年青生命會在坦克的履帶下和汽油的烈火中化為濃烟和灰燼。

或許大家太天真，低估了專政制度的殘酷性？

或許大家太麻木，察覺不到另一小撮「同胞」的劣根性？

或許大家太樂觀，過於相信自己的力量？

或許大家太善良，不會想及殘暴的父

親要親手屠殺自己的兒女？

不，學生們沒有錯！他們雖然犧牲了，但他們所顯示的勇氣、堅毅和一往直前的鬥志，將永存人間，這是他們留給我們的最寶貴的精神遺產。

悲劇的一頁天過去了，大家憤怒的頭腦已經冷靜下來，該想一想造成這次悲劇的原因。

有人說悲劇的根源在於萬惡的專制政治。

有人斷言悲劇的必然性根在中國的特河文化。

也許有人怪罪於中國人口太多，也有人會說這是中國命運中的劫數。

但如果中國未來的命運取決於知識份子，知識份子必須為中國的歷史悲劇負上責任。

中國知識份子既體現中華民族崇高的品質，也繼承了傳統中許多腐朽的習性，而最大的缺點是缺乏同時的思維獨立性和行動組織性。這是我們試圖為中國建立民主和自由所必須深思的問題。

這次學運雖被鎮壓下來，但已正式向全球顯示了新一代中國知識份子會成為中國未來領導者的決心和潛力。「高自聯」和「北知聯」是中國知識份子要改變過往形態的第一步。（轉第十六版）

閑話中秋

黃煥堂

兒時，聽過不少有關中秋節的故事。

諸如遠古的嫦娥奔月神話；還有元代末年漢人借月餅藏起義信息推翻蒙古人統治等。「千字文」中寫道「寒來暑往，秋收冬藏」。秋天正是收穫喜悅的季節，而八月十五的月光最為明亮渾圓，於是相約俗成在那天慶豐收、賀福祺和賞月。

賀中秋的最大特色一是飾燈，二是饒有風味，別具一格的月餅。

中國節日之中頗重飾燈的有兩個。一是農曆正月十五的元宵節，第二個就是中秋節。在中國的北方，元宵節到處佈置燈會。那時節，燈，主要是固定地擺掛着欣賞的。而中秋節的「燈」却多是兒童們提着載歌載舞的。燈籠的形狀有與嫦娥玉兔有關而做成兔形的，有寓以「年年有餘」吉祥之意的魚形的，更有畫上生花妙筆的國畫的走馬燈，林林種種，生動活潑，趣

飲食篇

曾嘉兒

中秋是中國的重大節日，它不但令人聯想起「嫦娥奔月」的綺麗傳說，也有月圓圓的美意。慶祝中秋節，總少不了各式各樣的水果和月餅。月餅中許多人喜歡吃紅豆沙月餅，因它帶有香濃的紅豆味道，如果再加上鹹蛋黃足使人垂涎三尺。

紅豆沙月餅

紅豆沙月的製法如下：

材料：（八個月餅的份量）麵粉半磅，糖膠四安士，油四湯匙，梘水八份一茶匙，紅豆沙二磅六安士（分成八份），鹹蛋黃八個。

製法：（一）將麵粉放在桌上加入糖膠、生油及梘水用力搓勻，分為八份備用。（二）將鹹蛋黃放在豆沙中間用手搓成圓球。

（三）把麵粉皮用手壓成四吋圓形，把豆沙放於中間，四面再摺起成一個大圓球。

（四）先擄少許乾麵粉在圓球外及餅印內，再把圓球放入餅印內用力擠出，即成月餅形。

（五）把月餅放在焗盆上，洒水少許，放入已燒熱四百度之焗爐中約三分鐘後取出塗上少許雞蛋黃於月餅上繼續再焗三十五分鐘即成。

（六）把取出之月餅反轉另一面再放一夜始可進食。

豆沙之製法：

材料：紅豆一磅，水八杯，片糖一又四份之一磅，油四杯。

製法：（一）紅豆洗淨加入水八杯同煲約一小時半。

（二）取出紅豆，隔去水份用篩把豆沙隔出。

（三）把豆沙放入鑊中炒至乾身加入片糖及油再炒至黏稠即成。

這個方法製成的豆沙可以放入盒中封密，再放電冰箱兩個月也可保持不變。其實豆沙的用途很廣，除了月餅外更可做豆沙鍋餅，豆沙湯丸，高力豆沙等食物，如各位有時間也可以預先做些留待日後應用。

Best wishes for August Moon

月下起舞弄清影

中秋歡樂滿人間

75th Anniversary
1914 — 1989from the Board of Directors and Staff
South Cove YMCA56 Tyler Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-2237

華人青年會敬賀

華埠居民

中央幹綫／隧道建築計劃現已印製成多種語文的說明單張公開派發。所翻譯成的語文有：

中文
越南文
西班牙文

領取各類譯文單張及其他資料可聯絡工程的公共消息職員。

中央幹綫／隧道工程

南火車站一號
波士頓・麻州〇二一一〇
電話：九五—～六〇〇〇。



CHINATOWN RESIDENTS

Multi-Language Fact Sheets
On CA/T Construction Plans
Are Now Available In:

**Chinese
Vietnamese
Spanish**

Copies Of Translated Fact
Sheets And Other
Informational Materials Can
Be Obtained By Contacting
The Projects Public
Information Staff.

Central Artery/Tunnel Project
One South Station
Boston, MA 02110
951-6000

余達明律師

Paul M. Yee

Attorney At Law

52 Temple Place, Fourth Floor
Boston, Massachusetts 02111
Tel: (617) 426-4411



Greetings for Mid-Autumn
Festival

中秋勝景

人月團圓

清風明月

共慶中秋 劍橋出版社敬賀

Best Wishes for a
Happy August MoonCheng and Tsui Co.
25 West Street
Boston, MA 02111
426-6074

中秋勝景 人月團圓

Dr. Boris A. Novak

1507 Centre Street
Newton, MA 0216155 Temple Place
Boston, MA 02111would like to wish
his Chinese friends & patients
A Happy August Moon Festival

Practice limited to orthodontics

本診所只專科矯牙

Tel: (617) 542-0288

紐英倫唯一雙語報紙

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

89 Broad Street Boston, MA 02110
Tel: 542-9616

月圓花好

樂滿中秋

格瑞、格福與格福保險公司
承接各項燕梳保險Best Wishes for a
Happy August MoonBest Wishes for a
Happy August MoonJeanne M. Fong
Attorney1 State Street
Suite 1150
Boston, Mass 02109
Telephone (617) 227-4560

鄺冠文律師事務所

I 史地士街
1150 號辦公室
波士頓，麻州 02109

電話 (617) 227-4560 請繼續惠顧



月圓花好 樂滿中秋

Greetings from the

Chinese
Consolidated Benevolent Association

紐英崙中華公所

祝君中秋節愉快

中秋勝景 人月團圓

MEMBERS:

American Legion,
Chinatown Post 328
Chinese American Civic
Association
Chinese Economic
Development Council
Chinese Evangelical Church
Chinese Freemason's
Association
Chinese Merchants
Association
Chinese Women's Club
of New England
Hip Sing Association
Hoy Kew Association
Kew Sing Music Club
Kuo Min Tang
Ni Lun AssociationSouth Cove YMCA
Eng Family Association
Fung Luen Association
Gee Family Association
Gee How Oak Tin
Association
Gee Tuck Sam Tuck
Association
Goon Family Association
Jew Loon Association
Lam Family Association
Lee Family Association
Leung Family Association
Lung Kong Association
Moy Family Association
Soo Yuen Family Association
Wong Family Association
Yee Family Association90 Tyler Street Boston, MA 02111
Telephone: (617) 542-2574

全美中國學生學者聯合會會徽，由陳興宇設計。深藍色C代表中國的Chinese，黃色U代表聯合會Union，紅色S代表學生Students。紅黃藍三原色象徵基本人權，旗底用淡藍色表示民主自由，S所形成的火炬象徵著學生們接過了天安門民主女神手中的火炬，而圖案總體組成一個「中」字。



首屆全美學生學者代表大會期間，該會義務新聞報導組在名為「社會。文化。中國」和「中國網」的電腦網絡上發表過兩組新聞，一組被稱為大會官方新聞，共四篇，其內容基本上都已見報；另一組被稱為非官方新聞，名為「雜誌」，共二十一篇，主要報導各種非官方消息、傳說、分析及大會見聞。此「雜誌」在大會前和大會期間每天出現數篇，使分散在各地的不能前往芝加哥參加大會的人們得以及時了解大會進展情況，因此深受歡迎。筆者在此將其內容翻譯如下：

七月廿六日：

大會組委會於當天召開工作會議。組委會由各校選出的十五所代表學校的代表組成，其他人員不能參加該日會議。

據說吾爾開希等人已到達芝加哥。當問及是否採取保安措施時，一位中國學生答道：「我不認為真有人會來殺吾爾開希。如果說真有危險，那麼這危險就是：如果太多人圍着他問太多的問題，他可能會透不過氣來。」

大會秘書組工作十分繁忙，五台電話響了一整天。

七月廿七日：

大會日程安排。(省略)

被邀請參加大會的人員名單，包括嚴家其、吾爾開希。(名單省略)

嚴家其原定於廿七日下午二時召開記者招待會，但臨時取消了。專家們認為這個決定是受到參議院的影響。

者招待會，但臨時取消了。專家們認為這個決定是受到參議院的影響。

到目前為止，芝加哥地區的大會發起學校已從大會籌集的基金中花去約三萬美元。有的學校甚至還來了非正式代表。組委會因此決定各校列席代表不得超過二名。(各校正式代表也不能超過二名——譯者註)

護照問題一向令中國學生學者擔心。

據麻省大學代表黃谷揚透露，許多代表提議：如果那一位在延長護照時碰到麻煩而願意公開的，新成立的組織將會幫助他們。組委會成員、新聞組負責人之一裴敏欣說：劉賓雁先生將不參加這次大會，因為他正在撰寫有關其民運生涯的書，其中一本計劃在八月一日出版。

前來採訪大會的記者們大多也曾經報道過天安門廣場學運，第一個採訪吾爾開希的西方記者(「新聞週刊」記者)也在此露面。

七月廿八日凌晨消息：

代表們已從前一天晚上舉行的招待會上開始進行游說。耶魯大學代表提議呼籲全世界譴責鄧李楊政權、支持並營救民運人士，立刻得到五十四個學校的響應。

全美中國學生學者代表大會側聞 張力

地鼓掌歡呼。

當介紹到一位香港學生代表時，主席忘了其姓名。這位代表極其機靈地說到：「名字並不重要。誰也不能否認天安門廣場上那些沒有留下姓名的人所作的貢獻。」

各界代表均在開幕式上作了發言。吾爾開希發言時說到：「聽到台灣代表的祝賀，我感到很遺憾。我認為中國人應該團結起來，而不應該互相祝賀或者互相同情。你們也是我們的一部份。」(這段話以及下面的話都是由英文譯成中文的，用字會與原話有所出入——譯者)。

吾爾開希接着談到在巴黎參加法國革命兩百週年慶祝活動的情況：「當世界各國都派來代表團時，中國政府却無權派代表團來。我們代表中國參加了遊行。觀眾們總共只起了兩次，第一次是當我們走過時，第二次是演奏「馬賽曲」時。這整個節目被命名為「天安門！」遺憾的是他因感覺不適而不得不中斷演講。

嚴家其在三十分鐘的演講中分析了當前中國的形勢，他預計鄧、李、楊必在兩年或稍長時間內下台，並分析原因。他又闡述未來中國的「四階段」論：第一階段是鄧李楊政權垮台；第二階段是政治多元

化時期，為民運平反；第三階段是民主化時期，重新修定憲法，財產私有得到保障，實行言論自由、新聞自由、集會自由；第四階段是聯邦政府階段，大陸、台灣和香港在聯邦基礎上形成統一，多種所有制同時並存。

「四通」公司總裁萬潤南作了二十分鐘的演講。他認為八九民運是經濟改革的一個必然結果。最支持學運的是個體戶和私營者。這次運動之失敗部份原因是由於能控制經濟的中產階級人數太少。他希望坐在座的留學生能商榷，成為未來的中產階級，在未來的民主運動中發揮重要作用。

開幕儀式結束後，接著是自由發言，大會規定每位發言者只能講三分鐘。第一位發言人是來自加州大學柏克萊分校愛華社的。他打了一個很有趣的比喻：一個國家政權就像一輛車，當它壓了人時，不能只僅僅責怪司機，還應該指責這輛車沒有剎車制(權力制衡)。不能正確地運用剎車制者，其駕照應該被吊銷。

十多人在大會上作了自由發言，發表了不同意見，從搞武裝鬥爭到搞理論研究，充份顯示了言論自由的精神。

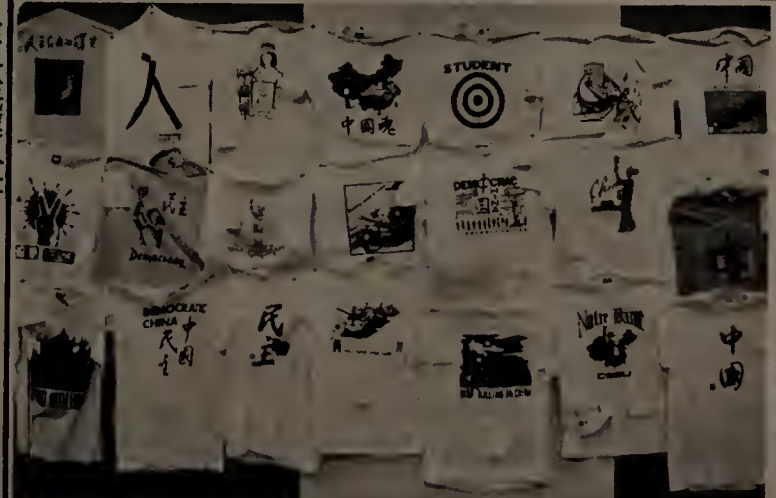
大會通過了正式的會徽會旗。當問到為什麼挑選這個設計圖案時，消息來源說因為只有這一種設計提交上來。圖案是由CSU三個英文字母組成的一個「中」字，C(藍色的)、S(紅色的)、U(黃色的)代表「Chinese Students Union」(中國學生聯合會，即全美中國學生學者自治聯合會的一種簡稱)。藍色象徵和平、黃色象徵人權、紅色象徵光明的未來(紅色的S像火焰一樣)。(大會會刊第一期上的一說法是：淡藍色的底色表示民主自由，紅黃藍三原色表示人權，火炬象徵著我們接過了天安門民主女神手中的火炬——譯者)。

七月廿八日晚間消息：

從晚上七時半開始，代表們分成八個組分別討論以下八個議題：

1. 組織結構和憲章，選舉區的劃分
2. 材料收集和理論研究
3. 統一籌劃活動，建立協調機構
4. 經濟制裁及其策略
5. 諾貝爾和平獎提名及九月十二、十月一日遊行安排。
6. 創辦報刊雜誌
7. 與現政府及領事館的關係

在芝加哥舉行的全美中國學生學者代表大會會場外有T型上衣展覽，所在上衣均由全美各大學自己印製。——舒聲攝



8. 營救民運人士

七月廿九日：

大會通過了憲章，正式宣告全美中國學生學者自治聯合會成立，與會者起立鼓掌。

代表們對憲章草案作過多次討論並提了很多意見，爭論的焦點是(一)制衡機制不夠健全；(二)成員組織應有更多的獨立性；(三)大會是否應該通過一個正式憲章還是一個臨時草案。

憲章草案經過多次修改，採取了折中的意見，終於以「正式憲章」得到通過，總數一百八十二票中有一百二十五票贊成，廿八票反對，廿九票棄權。

當天上午共有二十多個議案被正式提交大會討論，其中第十六號議案引起很大爭論，這個關於創辦留學生電台以對大陸廣播的議案沒有經過前一天的小組討論，違反了大會規定，議案本身也存在一些技術問題，最後以七十八對七十一的投票比例而否決了這一議案。

參加這次大會的正式代表有三百五十人，代表一百八十二所大學，儘管每個學校有一至二名代表，一個學校只能投一票。

在中午的記者招待會上，大會新聞發言人潘忠黨在被問到該組織是否和中國現政府對話時說，該組織願意和政府進行對話，但是否會有真正的對話完全取決於政府。他強調該組織不接任何政府的捐款，基金將來自於會員會費、個人及其他組織的捐款。當問到「全美學聯」是否是個

政治組織時，他引用了剛剛通過的憲章說，這只是個協調組織。然後又補充道，憲章中既沒說這是個政治組織，也沒說這是個非政治性組織，總而言之，還沒有形成一個政黨。

經過前一日的激烈討論與爭論，廿九日當天，大會通過了下列十五個決議案：

1. 全美自治學聯與旅美中國新聞從業者協會協同主辦「新聞自由導報」
2. 成立「理論研究工作委員會」
3. 由全美學聯為學生民主運動優秀人士授獎
4. 在全美舉行「六·四屠殺百日期念」和「十一·一國殤日」活動
5. 舉行華盛頓大遊行
6. 提名柴玲為諾貝爾和平獎獲得者
7. 和東歐反對黨建立情況交流和合作關係
8. 與現政府及其使館關係之準則
9. 設立「救援工作委員會」
10. 成立「中國自由民主文教基金會」
11. 舉辦世界範圍的「自由屬於人民」音樂會
12. 成立「有限制裁」工作委員會
13. 對「和現政府及其使館關係準則」的修正案
14. 成立「學生事務委員會」專門從事院外活動

七月卅日：

開幕式於當天上午十時半開始。會上宣讀了全美學聯「宣言」，根據第三號決議案，向吾爾開希、王丹、柴玲、方勵之、嚴家其等優秀民運人士頒發獎狀。閉幕式在「我們必定勝利」的歌聲中結束。這首歌的錄音磁帶也因此最後一天暢銷。掛在T型上衣也吸引了不少攝影人士，這一天問得最多的問題是「你有多的膠卷嗎？」(因為校園商店星期天不開門)。

這次大會上對學聯組織各個職位的競爭都相當激烈。競選從廿九日晚上八時一直進行到半夜，有來自八個選區的代表競爭監委會五個委員的席位，他們各自向大會作了自我介紹，然後回答代表們提出的問題，包括一些很尖銳的問題。最後董潔林、黃谷揚、賀保平、彭耀南及陳英當選為監委會委員，耶魯大學法律系研究生韓潮當選為副主席，史丹福大學社會學系研究生劉永川當選為主席(大會執行主席丁健以九票之差落選——譯者註)。

據觀察家們說，中國領導人如果是這樣選出來的話，他們就必定無法搞獨裁專制。

在這一組新聞報導的結束語中，義務報導員重申這些消息並非大會官方消息，他們只是運用言論自由發表其見聞，並以毛澤東的一段「語錄」，結束了整個報道：「你們青年人早晨八九點鐘的太陽，希望寄托在你們身上。」

有哪一家電腦公司協助朋友
如同協助顧客那樣好？

*What
computer company
supports
its friends
as well as
it supports
its customers?*



Prime®

旅途紀實

(一) 深圳返穗途中

獨往獨來似當年，一樣鬚髯雪上顛，世事蹉跎時可證，生涯踴躍話難完，今無後顧堪爲慮，幸讀兒孫孝感篇，窗內清秋窗外暑，炎威不到旅魂前。

(二) 訪廣州故居

故燕尋巢夜亦臨，廿年重省歲寒心，盆花尚健長春草，裙袂依稀稚子襟，已易鄰居新問訊，未堪提說舊浮沉，青蘿葉葉爭絲綠，似報東來紫氣侵。

(三) 赴深圳途中

縱橫風雨帶行人，代步輪吹此向晨，部署已乖詩畫約，茶緣又負點心盟，待傾慷慨期兒女，曾托詞章贈友親，離墨直書新歲月，願能長聚不相分。

羅孔炎

(四) 新都酒店即事

廿一年中各自翔，西餐雅約選新都，無情歲月催人老，互向青絲找二毛。

(五) 有感 調寄浣溪沙

動亂離家靖亂回，車輪時代亦莊詠，淘沙不斷見金來，無數崗梅皆犯雪，相期港穗共傾杯，好花歲歲應時開。

(六) 有感於波城漢文化 沙漢發現綠洲 調寄浣溪沙

間氣波城漢又濃，雅傳慧業到雲宮，宿儒不朽動玲瓏，學府成城倡國秀，爲詩得館譽賓中，衆生普渡佛同功。

注：作者與友人於詩集群聲集，已托藏于哈佛大學燕京圖書館。

詩篇

一九八九年中秋
黃煥堂題

民運之歌

波城朱紹昌

(一)

七十年前此城中。民運先驅氣如虹。反帝反封建民主。以期科學致大同。

(二)

七十年來此城中。民運之聲渺無踪。只因戰火連南北。地覆天翻滿地紅。

(三)

五星紅旗飄滿天。階級鬥爭四十年。四十年來窮與白。請從此處驗真言。

(四)

開放十年國起飛。人民俱瘦官兒肥。城鄉處處多官倒。激起民心怒不支。

(五)

政經改革步應同。四個堅持路不通。五化原來真偉論。堂堂大黨不能容。

(六)

今年五月此城中。民運健兒血更濃。爲國酒勻民主雨。爲民吹徹自由風。

哀悼英雄們(集句)

丁錫齊

(一) 集杜甫句贈我民族精英

今代麒麟閣，先鋒孰敢爭。義聲紛感激，風雨九霄騰。

(二) 集唐人句悼死難英雄

北廓豺狼滿，南冠客思深。氣高輕赴難，涕淚在衣襟。注：①杜甫 ②賈至 ③王昌齡 ④杜甫

(三) 集魯迅句悼死難英雄

怒向刀叢覓小詩，月光如水照朱衣。眼看朋輩成新鬼，又爲斯民哭健兒。

(四) 無題(錄魯迅全詩)

萬家墨面殘蒿萊，敢有歌吟動地哀？心事浩茫連廣宇，于無聲處聽驚雷。注：約在廿五年前，毛澤東錄此詩送給一位日本人，企日本革命大風暴即到來。現筆者重錄轉送中國大陸。

放言五首

爲大陸民運而作

洛鐘

史魔兇像竟懸門 敵作爺爺已作孫 紅布裏頭鑲鉤魄 蒙羞國族未之聞

中原不幸產群魔 漫說無人拔虎鬚 爲鞏政權變動武 黃巢李闢有高徒

樹敵全球不自知 將傾大廈命垂危 自由民主摧殘盡 看汝橫行到幾時

改朝換代事尋常 除暴安良國運昌 人道不行行霸道 祖龍楊帝怎收場

血濺滿地泣鬼神 蒼生何罪受艱辛 磨刀霍霍淫威逞 不信能屠十億人

自由曙色起京畿 上海成都響應之 放眼香江與紐約 全球高舉支援旗

坦克軍車集京畿 屠城毒計路人知 婦孺亦有興亡感 橫臥輪前阻飛馳

萬里烽煙入國門 滬濱聞臥此心酸 耀邦已死紫陽黜 國已無人起懸論

中秋勝景

From
The New England Region
Of The
International Ladies'
Garment Workers' Union

國際女服
車衣工會

Best wishes for
August Moon

Ronald Alman
Director



人月團圓

From
Boston Joint Board
Of The
International Ladies'
Garment Workers' Union

國際女服車衣工會
波士頓聯合理事會

敬 賀

Greetings for
Mid-Autumn Festival

Warren Pepicelli, Manager
Helen Jue, Assistant Manager



清風明月 共慶中秋

*Greetings for Mid-Autumn
Festival*

Compliments of

ESDAILE, BARRETT & ESDAILE

Attorneys at Law



75 Federal Street

Boston, Mass.

482-0333



在中國，一年有三大節：春節、端午節和中秋節。這些節日都在中國民間流傳已久，也都相沿有不同的傳說和神話故事，為人民的生活增添情趣。

農曆八月十五日名為中秋節，因為此日是秋之正中。這一夜的月亮比年中任何時候都亮而圓，所以又稱它為月節。這一天也是中國人感謝豐收的日子，自春天耕種，及秋獲得收成，這在世界各地的人來說都是重大的歡樂，中國是以農業為主的國家，收成的季節對人民就更有深重的意義。

據傳中秋節起於漢代，但今天中秋的

中秋節的傳說與歷史源流

盛事——賞月，則在唐朝以前未見盛行，及唐代才受重視。從唐代典籍和許多歌咏中秋月的唐詩中，均可見此風尚。中秋賞月之在唐朝流行起來，據說是與唐明皇遊月宮的典故有關。唐·天寶遺事載：

天寶六年（公元七四七年），天下承平日久，唐明皇頗好神仙之說，中秋夜晚，宮中民間均張燈作樂，笙歌徹宵。明皇集四方道士，宴於別宮，明皇問道士法善曰：「不知今夕天上如何？」法善對曰：「今夜天上廣寒宮中，正作盛大舞會。」明皇便想入月宮一遊，乃由法善閉目引至月宮。到了精光奪目，寒氣侵人的廣寒宮中，見有仙女數百，皆素練霓裳，舞於廣

庭。明皇問曰：「此何曲也？」法善對曰：「霓裳羽衣曲也。」明皇便密記其聲調，返抵人間後即召伶官，依其聲作霓裳羽衣曲。

此說當然是神話，霓裳羽衣曲本名婆羅門曲，乃傳自西域，並非來自天上，但此神話則使民間對月更感神秘美麗，於是借此時節來玩樂的事便愈來愈多。至宋代更有留連達旦，賞玩不已的時尚。宋·夢梁錄載：

八月十五日中秋節，此日三秋恰半，故謂之中秋。此夜月色，倍明於常時，又謂之月夕。此際金風蕭爽，玉露生涼，丹

桂香飄，銀蟾光滿，王孫公子，富家巨室，莫不登危樓，臨軒玩月……酌酒高歡，以下竟夕之歡。

中秋節除賞月之外，還有祭月的事，但祭月是到明朝才有，明·北京歲華記云：

中秋之夕，人家各置月宮符像……陳瓜果於庭。餅面繪月中蟾兔，男女肅拜香，且而焚之。

到清代，中秋要拜月燒香便成為地方習俗了。又因月亮象徵女性，所以拜月神特別為婦女們重視。方式是把一尊月中嫦娥的像放在院子裡的祭台上，供以香燭、食品、水果中必有柚子，祭拜後把柚子切

開，若中間是乾的，就是幸運的象徵。未婚女孩子用柚子擦臉，會叫皮膚潤滑。

中秋節的應時食品為月餅，是習俗中用以祭月及作饋贈親友的禮品。月餅的餡有甜的，也有鹹的，種類繁多。按宋時已有月餅，但是否專作為中秋節的食物，則不得而知。但明朝時，有「中秋民間以月餅相遺，取團圓之義」，可確為中秋的特定食品了。

中秋節吃月餅還有另一個民間傳說：

元朝末年，漢族革命份子企圖推翻蒙古暴政，朱元璋領導義軍攻滁州，但滁州元軍兵量很強，不易進攻，劉伯溫獻計，將起義的誓文藏於月餅之中，在家家得到月餅，切開共啖之時，見誓文而約定於八月十五日中秋夜與起義師，殺滅元軍，一舉攻佔滁州城。

這事件歷史未予記載，僅可作為民間傳說，也可能是另一處地方發生反元起義的事，經過反覆流傳，而訛成朱元璋和劉伯溫攻滁州的故事，不能當作歷史事實。

中秋節也是家人團圓的日子，外出遠行的人都要乘此機返鄉探望親友，取人月共圓之意。

以前中國人慶祝中秋的節目之一，是在露天搭台演戲、說書、舞獅獻技等。演戲最通常的主題是嫦娥奔月。這是一個非常遠古的神話，漢代以前便見流傳，後漢書和淮南子均有記載這個神話：

羿請不死之藥於西王母，未及服之，姮娥盜食之，得仙，奔入月中為月精。

於是中秋除了賞月，還可想像月亮中住着一位美麗而寂寞的仙子，千百年來的騷人墨客也就此神話寫下了不少名作，李商隱的「嫦娥應悔偷靈藥，碧海青天夜夜深」最為傳誦，也把中秋節的意境渲染得更為神秘淒麗。傳說裡月中除了有嫦娥，還有玉兔和丹桂，這些都顯示了中國先民對月亮所懷有的脫俗高雅的想像。

對於青年，中秋節還另有一番意義，月光最能培養羅曼蒂克情調，所以傳說中月下老人今夜最忙，他用看不見的紅線把一雙雙的情侶繫在一起。而要知道自己婚姻前途的少女和求子的母親都在中秋到廟裡聽香求籤。

到了現代，上述部份源流習俗已不見流行，甚至為多數人未所聽聞，但中秋還是重大節日，賞月和吃月餅的特式在有中國人的地方仍然牢牢的保留着。

宋明怡



月圓 花好

樂滿 中秋

波士頓有線電視公司

CABLEVISIONSM

敬賀

Wishing the Asian
Community A Joyous August
Moon

中秋勝景 人月團圓



Metropolitan/Columbia Plaza
Venture

A Joint Venture of
Metropolitan Structures
and
Columbia Plaza Associates

外侮頻仍·民主政制難行 柯慶明談中國民主政治的

文化基礎——馬列思想壓抑個人主義

中國傳統文化尊重個人

哈佛大學訪問學者柯慶明說，民主的基礎在於一個安全的外在環境，對於中國文化會阻礙中國民主政治發展的說法，他不以為然。他說，民主政治在中國之所以不能生根，乃是外侮頻仍的結果，不能歸咎傳統文化。

柯慶明說，唯有一個國家不受外來威脅，心理上覺得安全，大家才有條件吵吵鬧鬧，讓各方不同意見發表出來，經過討論折衝作成最後決定：例如英國、美國，都是海洋國家，與其他歐陸強權遠隔重洋，

極少感受外侮危機，因此才容許民主政治。歐陸國家發展民主的條件相形之下較差，例如捷克居於四戰之地，經常有外族入侵之虞，自然形成專制傳統。即如民主思潮的發源地法國，其民主發展不如英美順利，其故在此。

中國知識份子很早便開始吸收近代民主思想。清末康梁時代的知識份子，倡議民主政治，惟立憲派偏向英國式民主（君主立憲），而革命黨偏向美國式民主。由於清末以來列強環伺，中國始終處於遭受瓜分的陰影之下，雖有民主思想的啟蒙，

天安門問月 行 歷

有人說

「月有陰晴圓缺」；

千餘年了，

却為何

未圓而已缺

缺了却不圓？

有人說

「月亮是東方的亮」；

四十年了，

却為何

黑的那一半

總是向着

我這一邊？

有人說

「十五的月亮，

照着邊關，照着家鄉」；

只一夜之間呀，

却為何

月亮不見了

只有坦克？

只有機槍？

有人說

「萬里長空且為忠魂舞」；

不知何時

長空舞忠魂，

人間再伏虎？

人間再伏虎？

現代電影基金會現正籌劃拍攝一部有關天安門的紀錄影片，因經費龐大，急需各界捐助，捐款將可獲扣稅。

該紀錄片之目的將六·四屠殺事件的真相呈現給觀眾，並就事實的複雜性加以分析。這部紀錄片將可對中國官方宣傳喉舌否認北京屠殺案給予一個有力可信的證據。紀錄片的內容實質亦能為那些想要了解中國及其人民之變化狀況提供重要的材料。

記載事實·分析形勢 經費不足懇各界捐助

拍攝「天安門」紀錄片

柯慶明說，今日中國大陸政治之不自由和個人主義不得伸張，歸根結底是西方

有發展民主的條件了。

運動號稱要民主，結果却走向專制之路，因為「外抗強權」必須內部高度團結，在當時情勢下，多數人認為團體自由比個人自由重要，寧可放棄部份個人自由換得國

族的自由，因此民主的理想在中國始終沒有實現的條件。最近中國大陸民主運動透

露的訊息之一，即中國目前感受外來威脅的程度降低，加上四周蘇聯、南韓、台灣、菲律賓民主化自由化的刺激，已經開始

有發展民主的條件了。

馬列思想入彀的結果。其實中國老莊佛

思想中尊重個體的成份是很濃厚的。儒家

主張「君不君則臣不臣」，君與臣並非不

變的主奴關係，而是各有應盡的義務和本

分，君主不能守分，人民得而誅之。唐朝

是中國文化的一個高峰，唐朝的社會是一

個開放自由，個人主義盛行的社會，是當

時世界上最開明最燦爛的文化。宋以後中

國遭受異族壓迫最烈，中國文化在非常態

下發展，社會是殘破的社會，文化是殘破

的文化，更無人權自由發展的餘地。

根據史懷哲的說法，文明有三個層次

：科技成就、特殊美感和倫理道德。就倫

理道德的層次而言，中國文化所揭櫫的人

特約記者馬強生

柯慶明畢業於臺灣大學中國文學系，現為該校中文系教授，主講中國文學史、文學批評等課程。著作有「分析與同情——中國古典文學的批評與其理論」、「境界的再生」、「境界的探求」、「試論王維詩中的世界」、「文學美談論」等文學論述，及散文集「出發」和詩集「清唱」等。柯慶明自去年到哈佛大學作訪問研究，在波士頓先後多次發表演講及參加研討會，他將於八月底返台。

馬列思想入彀的結果。其實中國老莊佛

思想中尊重個體的成份是很濃厚的。儒家

主張「君不君則臣不臣」，君與臣並非不

變的主奴關係，而是各有應盡的義務和本

分，君主不能守分，人民得而誅之。唐朝

是中國文化的一個高峰，唐朝的社會是一

個開放自由，個人主義盛行的社會，是當

時世界上最開明最燦爛的文化。宋以後中

國遭受異族壓迫最烈，中國文化在非常態

下發展，社會是殘破的社會，文化是殘破

的文化，更無人權自由發展的餘地。

根據史懷哲的說法，文明有三個層次

：科技成就、特殊美感和倫理道德。就倫

理道德的層次而言，中國文化所揭櫫的人

生終極理想和生命情調並不遜於西方。老

莊佛禪哲學和史懷哲「尊重生命」的倫理

價值有相通之處，而儒家民本思想最自然

的結果便是民主文化。今後中國走向民主

紀錄片

該片之製作會採用個人近訪方式，讓

觀眾直接感受所有牽涉此事件人士對現在

與將來形勢的態度和看法。紀錄片會兼重

描繪人民及當政者，並以不同角度反映今

日中國、及中國與全球的關係。

「天安門」紀錄片之編導為泰蕾妮

(Renee Tajima) 及崔明慧 (Christine Choy)。

她們曾合作攝製紀錄片「誰殺了陳果仁」？

該片獲上屆奧斯卡金像獎提名，並贏

取若干國際獎項及好評。

捐款請寄 Film News Now Foundation,

335 W. 38th St. 5th Fl. New York 10018

查詢電(二一二)九七一六〇六一。

Wishing the Asian
Community A Joyous August
Moon



BANK OF BOSTON

波士頓銀行全體同仁 敬賀

清風明月
共慶中秋



710 Washington Street
Boston, Mass.

(Corner of Washington & Kneeland Sts.)

月下起舞弄清影 中秋歡樂滿人間

*Wishing the Asian
Community A Joyous August
Moon*



華埠南灣社區議會

CHINATOWN/SOUTH COVE
NEIGHBORHOOD COUNCIL

中國學生身份問題 參眾兩院意見分歧 撤消J-1回國限制不獲通過

由於參眾兩院在中國留學生簽證問題上沒有達成共識，有關中國留學生在美身份的法案沒有獲得最後一致通過。而目前國會已經休會，有關法案需延至九月再行討論。

中國留學生在美身份問題於七月間在眾議院舉行聽證會後，獲眾院了解及支持，移民難民事務小組和司法小組均先後通過法案，撤消對持J-1簽證之中國學生於畢業後返國之限制，法案又於七月三十一日眾議院全體投票時獲順利通過。但當該法案呈參議院議決時，却沒有得到大多數參議員的支持。

其中起異議的主要有科羅拉多州參議員顏思作 (Sen. Armstrong) 和俄俄明州參議員施信 (Sen. Stinson)。

而大部份參議員亦基本上不同意眾議院撤消所有持J-1中國學生回國限制之法案內容，因為他們認為會有若干中國學生

願意畢業後回國服務，該種「通盤撤消」(blanket waiver) 方法並非最為適當。

參議員顏思作提出一個修正案，名為「特赦生育計劃」，內容為中國留學生夫婦在美生有兩個孩子者，因與中國國內嚴限一小孩法例不合，在此情形下，J-1學生回國限制可獲取消。此動議顯然與近日反墮胎的熱門話題相連繫。

參議員施信則修正豁免J-1回國限制僅至明年六月止，在明年六月之前畢業者可豁免回國限制，明年六月之後畢業者必須回國。這項修正在時間上與布殊總統之「延遲離境方案」配合，顯示施信受到布殊欲維持中美友好關係所施加的壓力。

該等修正在參議院通過後，再度發回眾議院表決，而眾議院認為法案修改太大，J-1豁免既完全失效，附加特赦生育計劃又有感不當，因此拒絕對該修正法案

墊背，然後就該慶祝「偉大勝利」了。運動過去該「官倒」的仍然「官倒」，該享受特權的依然享受特權。何況像半截英雄鄧小平先生那樣的俊傑早已囊滿欲破，正該趁此激流湧退。更兼中共高級領導人的龍子龍女不是公費出洋；就是提昇黨政要職。這些全不在「特權」之列。可以想像，不管這個七件事運動結果會弄到個甚麼程度，中共不久就會宣佈「七件大事辦得雷厲風行，人民無不拍手稱快，黨心民心無比振奮」之類的「偉大勝利」。

七件事是中國人民最關心的嗎？

無比振奮」之類的「偉大勝利」。

然而人民最關心的難道僅僅是這七件事嗎？若在幾個月前提出這個問題，相信答案基本上是肯定的。這些事正是學生民主運動所要求政府辦的。但是在學潮被血腥鎮壓之後人民關心的難道仍然是這些嗎？比如中共把學生愛國運動誣為反革命暴亂而以武力彈壓，把愛國學生市民誣為反革命份子而大肆通緝搜捕。人民對此難道不比那七件事更關心嗎？又如「六四」慘

作投票。

全國留學生事務協調委員會，波士頓地區代表趙海青指出，法案不獲通過的一個重要原因，是大家在不久前都誤以為培洛法案一定會通過，對美國政府發動壓力的態度鬆懈下來。

此外，留學生們最先向參議院多數黨代表米徹爾陳情，並得其支持和諒解，而在S三五八法案中作了有利於中國學生的補充修正案，這使學生們誤會了整個參議院都支持他們，於是轉移目標對眾議院作努力。當眾議院有機會作聽證和討論中國學生的境況時，參議院裏大部份參議員對中國學生實情一無所知，許多人連J-1的內容和限制也不知道，因此眾議院的培洛法案在參議院受到很大阻力。

趙海青說，參議院的S三五八新移民法案爭論性很大，獲眾議院通過的機會不高，極有可能還要在參眾兩院間討論很久，留學生不能對此法案寄以厚望，所以加緊推動培洛法案撤消J-1回國限制為當務之急。他表示協調委員會必須加強組織聯繫，對參眾兩院同時施加壓力，他認為到九月份國會重開時，法案將再被討論，獲得通過的可能性仍是很高的。

——宋明怡——

案死傷甚多，但中共一味祇對十幾個死傷的解放軍吹捧追封，而對數以千計被軍警「誤傷」的無辜群眾如何「善後」處理却一字不提，反之屢屢明提暗示上街圍觀的打死活該。人民對此難道不比那七件事更關心嗎？

其實真正想知道人民最關心的是甚麼並不難。如通過民意測驗這種民主手段就可解決這個問題，祇是中共未必同意也未必敢用這樣的做法。因為人民要求的事中

共未必願意做。尤其是使中共領導層感到他們的權威受到輕視的事實更會使中共重新舉起大棒：「甚麼民意測驗，這完全是搞資產階級自由化」。對鄧小平、李鵬來說中國人祇應該給甚麼樣的胡蘿蔔就吃甚麼樣的胡蘿蔔，也只能稱好稱謝，感激涕零才算是「革命群眾」。

六四學社 · 喬西昌

中秋勝景
人月團圓

Best wishes for
August Moon

LEA
GROUP
INCORPORATED

ENGINEERS/ARCHITECTS/PLANNERS

75 Kneeland Street, Boston, Massachusetts 02111
Telephone (617) 426-6300



月圓花好
樂滿中秋

Best Wishes for a
Happy August Moon

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五 9:30 — 5:30
星期六 9:30 — 2:00

電話 426-3659

第二十屆八月中秋節

慶祝節目豐富精彩

唱歌。舞蹈。音樂。抽獎

第二十屆八月中秋節，將於八月二十日在華埠盛大舉行，慶祝節目安排如下：

- 上午十一時至十一時十五分：主席致詞
- 上午十一時二十分至十一時四十五分：介紹嘉賓、市長賀詞、點燈、點炮竹
- 上午十一時四十五分至十二時零五分：儀式開始，中華廣教學校表演舞獅
- 上午十二時十分至十二時二十五分：現代廣東音樂
- 中午十二時半至十二時四十五分：紐約日本協會表演花帽舞、喜劇舞
- 中午十二時四十五分至下午一時十五分：麥當奴兒童玩樂園地，有特別嘉賓
- 下午一時十五分至二時十分：「失事船員」隊表演
- 下午二時十五分至三時半：中華藝術協會表演舞蹈，由陳玉律領導
- 下午二時半至三時四十分：大波士頓區中華文化協會表演舞蹈，由陳玉律領導

近期活動概要

- 下午二時四十五分至三時十五分：爵士樂演奏
- 下午二時五十分至三時十五分：Nora Chin 表演街舞
- 下午三時十五分至三時四十分：Christine Chung 表演現代舞
- 下午三時四十分至三時五十分：Peter Kwong, Jason Chan 演唱
- 下午三時十分至三時半：中華廣教學校表演唱歌、舞蹈
- 下午三時半至三時四十五分：華人醫務中心健康寶比賽頒獎，由洪標英主持

波士頓大學

「中國週」

為悼念在北京大屠殺中被殺害的民運人士，為使更多的人能夠從天安門廣場及北京街頭的慘景中，從目擊者與受難者的敘述中更清楚地看到北京法西斯政權的真面目和八九年民主運動之悲壯，波士頓大學中國學生學者自治會將於九月五日至八日在校園舉辦「中國週」。此活動包括「北京大屠殺圖片展」，由著名學運民運人士、中國問題專家參加的討論會和由國際知名的音樂家義演的募捐音樂會等，歡迎各屆人士前來參與。(請注意看海報)

——舒聲供稿——

下午三時四十五分至四時：布克頓索國舞蹈學會表演傳統舞蹈

下午四時零五分至四時二十五分：Duggan Hill & The City Lights

表演現代流行音樂

下午四時半至四時四十分：譚氏佛教同鄉會表演越南民族舞

下午四時四十五分至五時十五分：大波士頓區中華文化協會音樂演奏

下午五時二十分至五時半：中華廣教學校抽獎

下午五時半至六時：僑聲音樂社表演

昆士社校八月通訊

會員登記：今年的會費稍作調整，十二歲以下收五元，十三至十九歲收十元，二十歲及以上收二十元，家庭收三十五元。在八月份登記為會員者，八折優待。

夏日奧林匹克運動會：八月二十一日開始的一週，項目包括體操、教育遊戲、水、活動、障礙賽，最後有頒獎禮。

馬拉松泳賽：在八月二十八日開始的一週內。

以上活動，詳情詢問 Nancy Paul，電話四二六六六六六，或親臨華盛頓街八八五號，報名從速。

中華耆英會

加拿大五日遊

中華耆英會將於十月十四日(星期六)至十月十八日(星期三)舉辦加拿大五日遊，行程包括參觀蒙特婁(Montreal)和魁北克(Quebec)市內各名勝古蹟和觀光區。費用每人三百二十五元，包豪華旅館、交通、三頓晚餐及導遊費。八月三十一日前報名，須預繳二十五元，座位按報名先後訂，餘款於九月十五日前繳，車程為六小時半。

報名地點：中華耆英會，聯絡電話：君子樓四二三二七五六〇、康樂樓五四二七四五八、白禮頓樓七八九四二八八。

中國圍棋高手蒞臨

哈佛廣場

政府中心作示範

來自中國的九段圍棋高手曹大元、方天豐於八月十五日下午八時在哈佛廣場的圍棋會作示範，然後於八月十六日中午在市政府大堂或廣場上(視天氣而定)作示範表演，歡迎參觀。查詢可電六四六六三四。

教授書畫

於華埠設書畫研習班。教授國畫、油畫、書法。詳情請電四八二五〇〇九黃先生洽。

Free Human Service Training Program 免費人文服務訓練計劃


16 weeks of training and practice within the human services.

工作職位及大學學分。

Job placement and University accreditation.

Requirements: BILINGUAL/BICULTURAL in English and Portuguese, Spanish, Indochinese or Haitian

Contact: Concilio Hispano de Cambridge/16 Cherry St. Cambridge, MA 02139 (617) 661-9406




Canterbury Towers

is an 8-story, 156 unit building designed for the convenience and comfort of senior citizens. Efficiency, one and two bedroom apartments, spacious lounges and a community room, are available in a location convenient to shops, restaurants and transportation. Canterbury Towers is currently accepting applications for the wait list. Applicants must be elderly with an income not exceeding \$21,200 (one person) and \$24,250 (two persons). Our equal opportunity housing is subsidized through the Department of Housing and Urban Development, Section 8 Program and financed by Massachusetts Housing Finance Agency. Rents are based on 30% of adjusted annual income. For more information, please call the rental office at (508) 757-1133, Monday - Friday, 9-5.

Management by State Street Development Management Corp. Units available on an open occupancy basis.

6 Wachusett St., Worcester, MA 01609



太陽谷公司

SUN VALLEY PRODUCE CO., INC.

Specialists Serving Cantonese and Mandarin Restaurants

人月團圓

463-465 C Street
Boston, Mass. 02210
Tel: 523-7241, 742-3680

August Moon Greetings from

Craig, Stan & Brian



奇利獲更高賠償額 黃龍光稱不公平 對美國法律失信心



黃龍光無奈接受市府金錢賠償。——奧瑯弼攝——

華裔居民黃龍光遭警探奇利毆打案雙方訴訟四年，雖於月前由市政府調停，給予雙方金錢賠償解決，但黃龍光事後稱，奇利打傷了他，却比他獲得更多的賠償，美國法律實在不公平。

最初要求九十萬元賠償，黃龍光認為市府現在給他的賠償額實在太低，而他願意接受和撤消訴訟，是因為律師勸告他，陪審團不一定會判他勝訴，不如拿一點金錢賠償作結，他本人也有感官私打太久，自己又不會英語，一直麻煩別人。他又表示在接受市府調停之前，並不知道奇利亦獲得賠償。

他說當時律師沒有向他解說這個情況，是他的朋友讀了英文報紙後把奇利也獲得賠償的消息告訴他。朋友們都不其然問為何奇利也有賠償？而且得到的錢比他更多？這令他對美國的社會和法律制度更感困惑。他說以前在大陸，打人的要賠錢坐牢，不犯法也就不會有事。

他又透露，律師不許他在同意簽字撤消訴訟之前先與其他人商量。事後社區人士覺得此案了結方式不公而致函市長，支持黃龍光委員會共同主席李素影有將信件內容通知黃龍光。黃龍光說，一直以來他的事麻煩了許多人，他很感謝社區人士對他的關心和支持。他本人對此案的終結方

式雖感失望，但總算把它解決了，他覺得還是『和解比較好，不然也沒有什麼辦法，又不會講英文，不一定會贏。』

黃龍光今年六十歲，來自中國台山，於八四年一家移民來美，現居南端，有妻子及兩名分別廿一及廿三歲的兒子，四口均在中國餐館打工。他說家人對他這宗案件沒有置評。

他表示在簽字撤消訴訟當天即拿到賠償費八萬元，其中一部份交律師費，自己實得約四萬元左右。他打算暫時讓錢存放在銀行，以後用來買房子。他也考慮搬往別州或返回中國大陸居住，但須先做工賺

昆市選民登記服務

重視你的權利

如果你是美國公民，滿十八歲，居住在昆市，請註冊成為選民。特別選民登記站在昆市與國街五五〇號和路士頓路德教會內，時間是一九八九年八月二十一日（星期一）下午六時至八時。有雙語人員協助登記及提供詳細昆市選舉資料，由洛福郡檢察署／民權部及北昆市人際關係委員會贊助。如有問題，請電丘小姐（Betty Yau）四七二—二一五五。

到足夠的錢才能決定。他坦承不大喜歡美國，語言不通造成諸多不便，他的生活只局限在中國城裏，十分枯燥。

他說，自己剛移民到來不久，即發生這宗意外，實在倒霉。這件事對他的生活有重要影響，雖他仍有路過紅燈區，但心裏却怕看到警察，覺得美國警察不是好好待市民的。他說經過那次重傷後，他的左眼仍然感到刺痛，現仍需吃止痛藥。

華美福利會

免費大赦班

華美福利會即將於七月中旬開辦一個免費「大赦班」，即日起接受報名。凡已獲大赦之臨時居留人士，在未換取永久居留卡之前，均可申請就讀。因華美福利會乃移民局認可舉辦大赦班之機構，故所有就讀並結業於本「大赦班」課程之學生均可獲得移民局認可之「學習滿意證書」。

憑此證書，可豁免移民局之面試測驗。本「大赦班」之主要特色為完全免費，學生可真正學習基本生活英語、美國歷史、政府結構等常識，授課老師教學認真，具豐富教學經驗，課程深淺適合不同程度之學生，同時設有雙語輔導員，免費協助學生解答有關大赦之問題。凡有意就讀之合格人士，包括檔案號碼（210）之農業人士，請儘速電四二六—九四九二張小姐洽。

出版預告

下期舢舨，於九月六日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於八月二十九日（星期二）截止，備妥之廣告於九月一日（星期五）截止收件。

舢舨 雙週

出版人：華美福利會
波士頓泰勒街九十號
電話：四二六—九四九二

編輯顧問：舢舨委員會
主編：奧瑯弼
中文編輯：宋明怡
特約記者：華福、馬強生
排印：奧瑯弼、宋明怡
廣告：譚雲燕、麥愛德
內文打字：余君齡
標題植字：紐約中文植字公司
承印：Charles River Publishing Co.

Best Wishes to the
Asian Community of New England

Best Wishes for a
Happy August Moon



The South Cove Manor
The South Cove Nursing Facilities Foundation, Inc.
Cushman Management Associates

月圓花好

樂滿中秋

恭祝 紐英崙僑社

中華頤養院董事會
中華頤養院全體同人

敬賀

Vol. XVII, No. 20

Aug. 16, 1989

SAMPAN

* Chinatown Says Flynn Has Performed Well
* Reputed Gang Leader Is Slain in Arlington
* Bill Chin's 30 Years at China Pearl Comes to a Close

See these stories and more in the English section

舢舨雙週

第十七卷 第廿期

國際期刊統一編號：0738-4467

惠登廣告請電：426-9492



吾爾開希在麻省理工學院與中國學生會面暢談。

—宋明怡攝—

吾爾開希與本地中國學生聚面 就讀哈佛大學呼聲高 民主陣線可能以波士頓為基地

在北京一片逮捕民運份子的恐怖氣氛下，幸運地逃離中國的前北京高校學生自治聯合會主席吾爾開希，在巴黎逗留約一個月後，終於在七月底來美，先出席了在芝加哥舉行的全美中國學生學者代表大會，而於八月四日晚間到來波士頓，作短短的三天訪問。

吾爾開希於八月七日（星期一）晚上七時假麻省理工學院與波士頓地區的中國同學們見面聚談，但由於負責安排吾爾開希活動的中國同學信息中心沒有及早發出通告，知道消息前來參加聚會的學生約僅三十餘人。

會中，吾爾開希透露，他已於當天下午到哈佛大學應入學考試，自覺成績不俗，能於暑假後進入該校繼續學業的機會很大。他又表示，在巴黎成立的中國民主陣線在北美洲仍未有正式的辦公機構，他們已積極籌辦，如果他到哈佛大學上學，很有可能就在波士頓設立民主陣線的辦公室。最後決定必向大眾公佈。他又透露，民主陣線將於九月二十二、二十三或二十四日舉行第一次代表大會。

回顧兩個月前的北京學運，吾爾開希承認自己對於學運有所貢獻，也產生了不少影響力。但他強調，學運中有許多人比他奉獻得更多，「他們獻出了生命或一生的前途。」他指出學生們願意參與學運的，都作了犧牲的準備，但大家想到的是會被官方人員帶走，下獄等等，不會料到後來那種惡劣的結果。

他說在五月十七日大遊行時，憤怒的群眾原本要衝入人民大會堂，後來被絕食團的學生們聯合阻擋下去。在軍民衝突時，軍人被市民毆打，都是由學生營救，送往醫院的，學生自始至終冷靜平和。所以他認為這次學運所引發的悲劇，「責任不在學生，而全在政府。」

吾爾開希最後談及他所以被北京高校學生自治聯合會罷免主席職務，是因為「與廣大同學的意見不一致」。那是指他主張學生們應撤離廣場，並運用主席職權下達撤退令，而當時在廣場上的大多數學生反對撤退，故對他的決定有所不滿。吾爾開希說，他被廣大同學罷免主席之職，充分顯示了學運領導層的民主機制，也體現了真正的民主精神——與廣大民衆意見分離，就要被淘汰。

當晚陪同吾爾開希與會的有其女朋友劉燕和中國社會科學院研究員蘇輝。蘇輝曾於兩年前被選為哈佛大學燕京學社的訪問學者，這次民運中因參與北京知識份子自治聯合會的組織，而被中國政府追捕。他說這次民主運動是一場在危機下求生存運動，所發揮的力量與達到的成就都超越過去的任一場運動，但民主運動的形式化階段已經結束，而須要進入一個新階段。他對中國民主陣線抱有厚望，「民陣不會是眾多團體中一個普通的組織」。但他明白表示，民陣不要成為政黨。

同時與會的還有香港「全港市民支援愛國民主運動聯合會」（簡稱「全支聯」）的秘書李永達，他也剛代表出席芝加哥的全美學生會議而來訪波士頓。他於會中向中國學生們簡釋香港的民運情況說，香港的優點是通訊和聯繫的網絡方便快捷，缺點則是地理上太靠近中國，乃直接承受中方巨大的壓力。中國已正式點名指控乘機轉往三藩市。

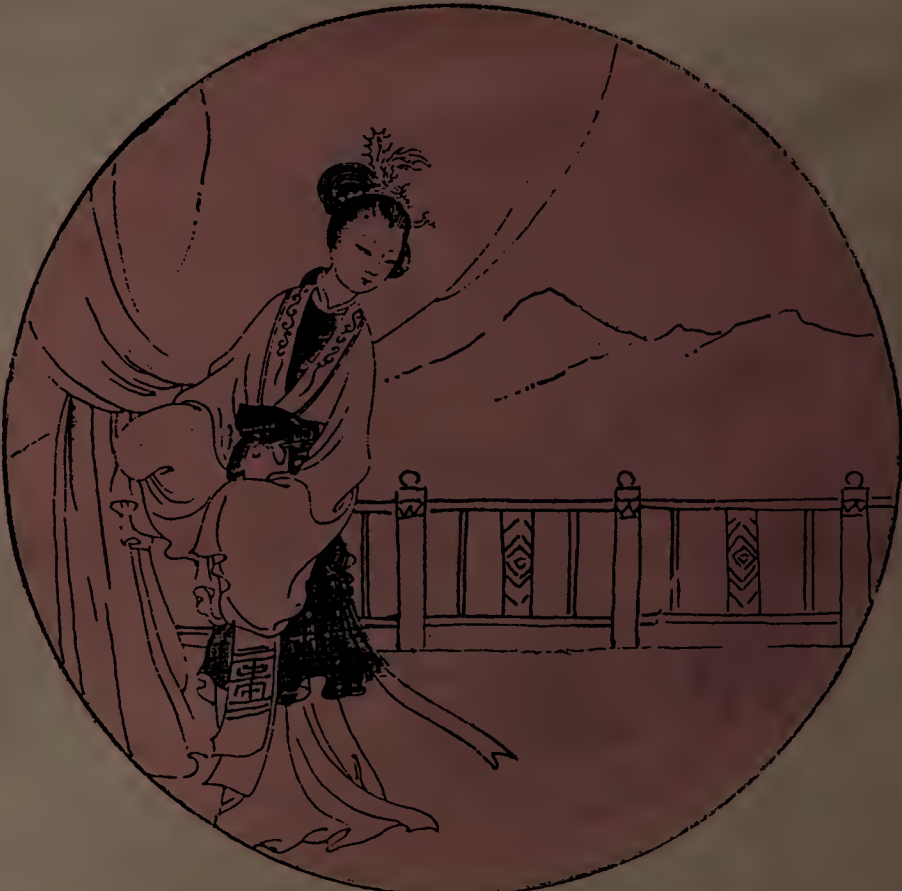
宋明怡攝

本期特刊，承各社團、商戶惠刊廣告，謹此致謝。

舢舨雙週謹啓

鳴謝

月桂嬌娥驚夢昇平調



波城華埠共慶中秋明

舢舨雙週同人

祝各位中秋快樂

舢舨雙週主編吳瑋瑋、中文編輯宋明怡、特約記者華福、馬強生、顏慶華、廣告譚雲燕、麥愛德、舢舨編輯委員會陳美霞、黃健文、傅君名、袁智明等敬賀。

內文提要

- 全美中國學生學者代表大會側聞
- 留學生法案不獲國會通過
- 黃龍光不滿奇利獲更大賠償
- 波城詩壇近作
- 六、四一百週紀念給學生們的歌
- 紅豆沙月餅的製法
- 中秋節的傳說與歷史源流
- 柯慶明談中國民主政治的文化基礎
- 中秋節的詩情詞意

The SAMPAN

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358